



# الحق معك

عاماً في الدفاع عن حقوق الانسان 30  
30 Years Defending Human Rights



AL - HAQ

Tel: +972 (2) 2954646/7/9

Fax: +972 (2) 2954903

Email: [haq@alhaq.org](mailto:haq@alhaq.org)

[www.alhaq.org](http://www.alhaq.org)

P.O.Box: 1413 Ramallah.Palestine

ص.ب ١٤١٣ رام الله . فلسطين

إعداد وإشراف: نينا عطاالله

تصميم وإخراج: حمزة الددو

ساهم في تحضير النصوص والصور: طاقم الحق

2009



# 30 عاماً في الدفاع عن حقوق الإنسان

30 Years Defending Human Rights

## المقدمة

ثلاثة عقود زاخرة بالعمل والانجاز والتجربة، ثلاثة عقود ملأى بالمتغيرات السياسية والتحديات، ثلاثة عقود مرت على تأسيس أول مؤسسة حقوق إنسان في فلسطين، بل وفي الشرق الأوسط، استمدت اسمها من العدالة والحقوق، جاء اسمها كلمة واحدة سهلة اللفظ عميقة المعنى، احتلت مكانة دولية وإقليمية ومحلية مرموقة، تميزت بمهنتيتها وقدرتها المميزة في الدفاع عن قضايا الضحايا وحقوق الإنسان الفلسطيني، وسعت لتعزيز مبدأ سيادة القانون، وأمنت بأن العدل والسلام متلازمان فلا سلام بدون عدل وحقوق، أمنت ودافعت عن الحقوق الفردية والحقوق الجماعية وفي مقدمتها حق تقرير المصير، وجعلت من مبادئ وقواعد القانون الدولي منطلقاً ومرجعية لها، نشطت على المستوى المحلي والدولي والإقليمي، وواجهت تحديات الواقع المختلفة واستمرت في رسالتها بثبات مرتكزة إلى قواعد المهنية والشفافية والمشاركة والاستقلالية والمبدئية في الدفاع عن حقوق الإنسان وسيادة القانون. إنها مؤسسة "الحق"

كان لوضوح الرؤيا لدى المؤسسين كبير الأثر على ثبات المسيرة والاستمرار ومواجهة العقبات والمتغيرات والوقوف أمام الأسئلة الصعبة، وهذا ما مكّن المؤسسة من النجاح في مواجهة وتجاوز الأزمة الداخلية التي عاشتها نهاية العام ١٩٩٧ بسبب إرساء قواعد عمل تركز على المهنية والشفافية والتشاركية وليس الفردية والمصالح الذاتية، فهي المؤسسة التي يتقدم اسمها على أسماء الأشخاص فيها.

هذا المشوار الطويل من العمل المنتج والمبدع والذي لا يخلو من مخاطر ومتاعب، شديده ونسج خيوطه مئات من الموظفين والموظفين، وبإشراف مجالس الإدارة المتعاقبة وأعضاء الجمعية العامة والمتطوعين والمتطوعات، ومساعدة الأصدقاء على المستويين المحلي والدولي، خاصة هؤلاء الذين وقفوا إلى جانب الحق في المحطات الصعبة.

يأتي هذا الإصدار المصور بحلته هذه ليسهم في إضافة بعد آخر ضمن أنشطة أخرى متنوعة للاحتفاء بالذكرى الثلاثين لتأسيس الحق، وقد واجهتنا صعوبة بالغة تتمثل في الحصول على الصور للأفراد والنشاطات، وما نقدمه في هذا الإصدار من صور ووثائق هو جزء يسير من مشوار يمتد لثلاثة عقود ملأى بالانجازات والنشاطات والتعب، ولذلك قررنا أن لا تبقى هذه الأسماء مجردة بل أردنا لها أن تقترن بصورة تعطيها شيئاً من حقها.

ونحن نصدر هذا الكتيب نعلم أنه لا يتضمن كل شيء بل جزء يسير منه ولذلك نعتذر عن أية تقصيرات.

ولا يفوتني أن أتقدم بجزيل الشكر لكل من ساهم في إخراج هذا الإصدار إلى حيز النور، وخص بالشكر نبينا عطاالله والتي منحت من عمرها للعمل في الحق ما يزيد على عقدين من الزمن ولا زالت تواصل مشوار العطاء.

شعوان جبارين

المدير العام

٢٠٠٩



## Introduction

---

With three decades rich with activity, achievement and experience; three decades full of political turmoil and challenges, AL-HAQ was the first human rights organisation to be established in Palestine and in the Middle East. Deriving its name from justice and rights, the name of AL-HAQ (synonymous to right in English) comprises one word that is easy to pronounce and profound in meaning. Enjoying an esteemed international, regional and local status, AL-HAQ has been renowned for its professional activity and distinctive ability to defend victims and human rights in Palestine. It has sought to promote the principle of the rule of law and had a deep faith that justice and peace are interdependent: Peace will not be established without justice and rights. AL-HAQ believes and defends individual and collective rights, including the right to self-determination. Adopting International Law principles and norms as a point of departure and guide, AL-HAQ has been active throughout local, regional and international arenas. Though it has encountered various challenges, AL-HAQ performs its mission steadily and on the grounds of professionalism, transparency, participation, independence and principal defence of human rights and rule of law. That is AL-HAQ.

The clear vision stated by the AL-HAQ founding members has greatly safeguarded a stable progress and sustainable action. It has helped AL-HAQ confront predicaments and changes as well as cope with insurmountable questions. This vision has also enabled AL-HAQ to succeed in addressing an internal crisis encountered at the end of 1997 when it established action rules based on professionalism, transparency and participation, not on individualism and personal interests. AL-HAQ's name well pre-empted names of its staff members.

This long path of productive and creative action has never been void of severe risks and hardship. AL-HAQ's relentless work has been performed by hundreds of staff members under the supervision of members on successive Management Boards and the General Assembly. In this course of activity, hundreds of local and international volunteers and friends have assisted and supported AL-HAQ all along difficult junctures.

This publication adds a new dimension to other various activities designed to mark the 30th anniversary of AL-HAQ's inauguration. We have encountered enormous difficulties in obtaining photographs of staff members and activists. Photographs and documents presented in this publication are only a glimpse of the AL-HAQ's 30-year-long journey, which is abundant with achievements, activities and hardships. Having decided that names of these staff members and activists should not remain in the abstract, we were determined to pay tribute to them.

Realising that this Handbook features but a fraction of all details, we apologise for any shortfalls or omissions.

I will not miss this opportunity to extend my thanks and gratitude to all persons who have contributed to produce this publication, particularly to Mrs. Nina Atallah who has spent more than 20 years working at AL-HAQ, and is still continuing a process of fruitful accomplishment.

Shawan Jabarin  
General Manager  
2009





Board of Directors

مجلس الإدارة





نضال طه  
Nidal Taha



غسان عبدالله  
Ghassan Abdallah



دينا ناصر  
Dina Naser



أمين تلجي  
Amin Thalji



ليلي فيضي  
Lily Feidi



سهام رشيد  
Siham Rashid



دلال سلامة  
Dalal Salama



أمية خمّاش  
Umaiye Khamash



علاء البكري  
Ala' Al-Bakri





## كلمة مجلس الإدارة



أشعر بقيمة الزمن مختلفة عندما انظر ثلاثين عاما إلى الوراء وأرى بدايات التأسيس، لأول مؤسسة حقوق إنسان في الأرض الفلسطينية المحتلة، بل وفي الشرق الأوسط عموما، ألا وهي مؤسسة "الحق"، عندما لم يكن الكثير بل والقلة القليلة جدا التي سمعت عن حقوق الإنسان في حينه، فلم يمضي سوى ثلاث سنوات على دخول العهدين الدوليين للحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية حيز النفاذ عندما بدأت مؤسسة الحق مشوارها.

خلال الثلاثة عقود هي عمر "الحق" جرت مياه كثيرة في النهر وعاشت المنطقة تبدلات وتغيرات عميقة، وازدادت الأهمية التي من أجلها أنشأت "الحق"، فانتهاكات حقوق الإنسان أضحت ممأسسة وواسعة وجسيمة، والإفلات من العقاب أصبح ثقافة سائدة، والكيل بمكيالين في التعاطي مع قضايا انتهاكات حقوق الإنسان في الأرض الفلسطينية المحتلة هي السياسة المتبعة من قبل الدول ذات التأثير على المستوى العالمي.

في ظل هذه الحالة استطاعت الحق أن تشكل منارة للدفاع عن حقوق الإنسان الفلسطيني، وأن تفضح وتكشف الانتهاكات المرتكبة، وتوثق للجرائم والانتهاكات، وتنشئ بنك معلومات هو الأول على صعيد توثيق انتهاكات حقوق الإنسان.

أشعر بفخر واعتزاز بانتمائي إلى هذه المؤسسة التي استطاعت أن تحافظ على مهنية عالية وشفافية أعلى، ونشاط متواصل ومستمر ومتجدد، وخطاب يتسم بعمق التحليل ويشهد لها البعيد قبل القريب، وتشكل مرجعا للنشطاء والأكاديميين والمهتمين والسياسيين عندما يتم تناول قضايا القانون الدولي والاحتلال.

وما يزيد ثقتي واعتزازي "بالحق" أنها لم تجعل من قضايا حقوق الإنسان موضوعا للتلهي أو الارتزاق أو المساومة بل يمكننا أن نفخر بأن ثقافة حقوق الإنسان التي تتعمق يوما بعد يوم في مجتمعنا إنما كان للحق الدور الأساس في بنائها.

لم يكن لهذه الصورة أن تكتمل بدون مثابرة وتقاني وجهود طاقم العاملين، والدور المخلص لمجالس الأمناء والجمعيات العامة المتعاقبة، ودعم الأصدقاء الدوليين والمحليين، ومنا لكل هؤلاء الشكر والتقدير.

المحامي نضال طه  
رئيس مجلس الإدارة

## Board of Directors

I feel that the value of time is different when I look back to thirty years ago to the establishment of AL-HAQ – the first human rights organisation in the Occupied Palestinian Territory and throughout the Middle East. Then, not many, but only a significant few people, had even heard about human rights. The International Covenant on Civil and Political Rights and International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights had been in force for only three years when AL-HAQ was inaugurated.

Over these 30 years, the region has witnessed profound changes. The purpose, for which AL-HAQ was established, has gained more and more relevance. Human rights violations have been institutionalised, widespread and flagrant, while impunity has become a pervasive culture. Sadly, influential states have also implemented a policy of double standards in dealing with impingements on human rights in the Occupied Palestinian Territory.

Under these conditions, AL-HAQ has managed to build an exemplary model for defending the human rights of the Palestinian people. It has identified and exposed human rights violations, documented crimes and launched the first databank of documents on human rights infringements.

I feel proud and honoured to have belonged to this organisation. According to reported testimonies, AL-HAQ has achieved high standards of professionalism and trans-

parency, developed and implemented new and ongoing activities and has engaged in a discourse of deep analysis. AL-HAQ is now a reference to activists, academics, politicians and interested groups in the areas of International Law and Occupation.

Further corroborating my confidence and pride in AL-HAQ is the fact that it has not used cases of human rights as a subject of entertainment, compromise or bargain. On the contrary, we are proud that AL-HAQ has played the primary role in establishing and disseminating a culture of human rights awareness, which has been deepened day by day across the spectrum of our society

This picture would have not been complete without the diligent and devoted efforts of AL-HAQ's staff members, the sincere role of successive boards of trustees and general assemblies and support of local and international friends. For these, we extend our deepest gratitude and highest appreciation.

Advocate Nidal Taha  
Chairman of the Board of Directors



## Co-Founders

It gives me great pleasure to write a few words by way of introduction to this photographic volume celebrating Al-Haq's thirtieth anniversary. In the course of these three decades what began as a small voluntary organization has developed into one of the most prestigious human rights organisations in the region.

Al Haq was established at a time when professional human rights work was unknown in Palestine or anywhere else in the Arab world. It was only because the organisation began as a collective where all the members learned and developed together and because of the diligence and dedication of its staff that the organisation could grow as it has and foster a human rights movement that now constitutes a force to be reckoned with. For my generation of founding members these pictures bring memories of happy, hopeful and tense times when it was still not clear whether the organisation would survive and succeed in fulfilling those aims for which it was established.

It has. For those who live in these much crueler times without a memory of the past early years of the organisation these pictures provide a window into a past when resilience and hard work defeated defeat and pessimism. Except for qualities like these the organisation would not have survived through the different challenges it passed in the course of its thirty-year long history to become what it is today.

Raja Shehadeh

## كلمة المؤسسين

من دواعي سروري وسعادتي الغامرة أن أكتب بعض الكلمات التي يُستهل بها هذا الإصدار القيم الذي يأتي في سياق احتفال مؤسسة «الحق» بالذكرى الثلاثين لتأسيسها. فعلى مدى هذه العقود الثلاثة، تحولت «الحق»، التي بدأت عملها كمنظمة تطوعية، إلى إحدى مؤسسات حقوق الإنسان المرموقة التي تتبوأ موقع الصدارة في المنطقة.

لقد تم إنشاء مؤسسة «الحق» في وقت لم يكن فيه العمل المهني في مجال حقوق الإنسان معروفاً في فلسطين أو في أي مكان آخر في العالم العربي، فقد نمت هذه المؤسسة ووصلت إلى مكانتها التي نراها عليها اليوم بفضل العمل الجماعي الذي تبنته، حيث كان أفراد طاقمها يتعلمون ويطوّرون عملهم مع بعضهم البعض، ويظهرون تقانياً وإخلاصاً لا مثيل لهما في جهودهم. كما احتضنت المؤسسة وعززت حركة حقوق الإنسان التي باتت تشكل في هذه الأيام قوة يُشْهَد لها. إن هذه الصور تعيد لي ولزملائي المؤسسين ذكريات الأوقات السعيدة التي كان يحدونا فيها الأمل بنجاح هذه المؤسسة، ناهيك عن الأوقات الصعبة التي لم يكن من الواضح فيها ما إذا كانت ستتضمن من مواصلة سعيها نحو تحقيق الأهداف التي أسّست من أجلها.

بالفعل، لقد نجحت مؤسسة «الحق» في إنجاز أهدافها. وتوفر هذه الصور لمن يعيشون في هذه الأيام الأقسى والأصعب والذين تغيب عنهم ذكرى السنوات الأولى التي خاضتها المؤسسة، نافذةً على الماضي تبين لنا كيف تمكّن الجِدُّ والعمل الدؤوب من الإطاحة بالهزيمة والتشاؤم. فدون مثل هذه الخصال والميزات، لم يكن للمؤسسة أن تتجوز من التحديات المختلفة التي واجهتها خلال مسيرتها على مدى ثلاثين عاماً لكي تتحول إلى ما هي عليه اليوم.

رجا شحادة



تشارلز شماس  
Charles Shammas



رجا شعاده  
Raja Shehadeh



نضال طه  
Nidal Taha



جوناثان كطاب  
Jonathan Kuttab





# The Beginning

# البدايات

الاستاذ رجا شحاده يسلم السيد جون دوغارت جائزة تقديرية في مؤتمر الحق عام ١٩٨٨.

Adv. Raja Shehadeh presented an appreciation Award for Mr. John Dughard in 1988 Al-Haq conference.





This picture shows the first building that Al-Haq resided in from 1979 until 1980. At this time Al-Haq was called Law in the Service of Man. This office consisted of two rooms connected by a small corridor and was located in the basement of a residential building owned by the Iqal family in Alanbiaa street in Ramallah city centre.

صوره للبناية التي ضمت المقر الأول لمؤسسة «الحق» منذ العام ١٩٧٩ ولغاية ١٩٨٠. وكان يتكون من غرفتين في الطابق الأرضي يربط بينهما ممر صغير. والمبنى عبارة عن بيت سكني لعائلة عقال يقع في شارع الأنبياء وسط مدينة رام الله.





## The Beginning البدایات





This picture is of the office that Al-Haq operated from between 1980 and 1985. This building belonged to the Episcopal Evangelical Arab Church (St Andrew's). It had three rooms and was based on the main street of Ramallah. During this period Al-Haq increased its staff, expanded its field work and legal research units and also established its legal library.

صورة للبنية التي ضمت مقر مؤسسة «الحق» من عام ١٩٨٠ ولغاية ١٩٨٥ ويقع في الطابق الثاني من البنية ويتكون من ثلاث غرف فقط، وهو جزء من بناية سكنية تابعة لكنيسة البروتستانت. ويقع مقابل الكلية الأهلية في الشارع الرئيسي من مدينة رام الله.





The Beginning

البدايات





Since 1985 Al-Haq has been operating from the grounds of the Latin Monastery building on the main street in Ramallah. This picture is of the main entrance to the building. In this office Al-Haq has attained a high standard and level of development in both staff and programming.

صورة للبنية التي تضم مقر مؤسسة «الحق» الحالي ويقع في الطابق الثالث من بناية دير اللاتين في الشارع الرئيسي في مدينة رام الله، وتم الانتقال اليه منذ العام ١٩٨٥ بعد أن اتسعت نشاطات الحق وأزداد عدد طاقم العاملين.



## بيان صحفي (رقم ١)

وتشكل هذه الأمثلة جزءاً يسيراً من الإجراءات الغير قانونية والعشوائية ضد المواطنين التي اتخذتها هذه اللجنة والمعيّنة إسرائيلية، ففي تشرين الثاني ١٩٨٢، أمرت اللجنة بتدمير محطة جنين للباصات بعدما رفض أصحاب شركة الباصات بدفع رسوم مضاعفة بدل استخدام المحطة، وقد عرقلت هذه الخطوة حركة المواصلات العامة في المدينة والمناطق المجاورة لها.

هذا وقد عجز المواطنون في جنين عن إيجاد حل للأحوال السائدة في المدينة وخصوصاً في ظل الأمر العسكري رقم ١٦٤ والذي يمنع اتخاذ إياه خطوات قانونية ضد البلدية قبل الحصول على إذن مسبق من الحاكم العسكري. وبتاريخ ١٩٨٢/١١/٦ قطعت المياه عن بيت السيد عدلي خليل عبد الاسريري بد اتهامه بالعبث بجهاز قياس كمية المياه المستخدمة، وقد رفض الاتهامات الموجهة له. وعندما قرر مقاضاة اللجنة في المحاكم، قامت الشركة بقطع الكهرباء عن بيته ورفضت المحكمة النظر في قضيته لأنه لم يحصل على إذن مسبق كما ذكر في القرار العسكري رقم ١٦٤ وقد نتج عن ذلك حرمان أفراد عائلته ( ٧ أشخاص) من الماء والكهرباء.

تعتبر مؤسسة القانون من أجل الإنسان عن قلقها العميق أزاء سماح وممارسة السلطات العسكرية الإسرائيلية لهذه الإجراءات التي تمس الخدمات الأساسية للمواطنين على أساس الخلافات السياسية والشخصية بينهم وبين المجالس التي تعينها هذه السلطات.

١٩٨٢: تم الإبلاغ خلال الأربعة شهور الماضية عن حالات قطع الماء والكهرباء عن بعض البيوت في مدينة جنين في الضفة الغربية وقد تبين بأنه لا دخل لهذه العقوبات بالخدمة وإنما تم استغلالها من قبل المجلس البلدي المعين من قبل الاحتلال الإسرائيلي لمعاينة المعارضين السياسيين. وقد قامت السلطات العسكرية الإسرائيلية بطرد رؤساء وأعضاء المجالس المنتخبة لعام ١٩٧٦ عقب المعارضة التي عبرت عنها المجالس البلدية في الضفة الغربية على ما يسمى «بالإدارة المدنية». وفي تاريخ ١٩٨٢/٧/٦ أصبح المجلس البلدي لمدينة جنين هو المجلس الخامس الذي تم طرده واستبداله بلجنة مكونة من ٣ أشخاص يرأسها رجل الأعمال المحلي السيد شهاب سنّوري، وسلّبت هذه اللجنة جميع السلطات والمسؤوليات الموكلة للمجلس المنتخب بما في ذلك خدمات الماء والكهرباء، وقد أصبح الآن واضحاً بأن هذه اللجنة توفر هذه الخدمات كمعروف منها يمكن إعطاؤه أو عدم إعطاؤه على أساس شخصي.

هذا وقد كانت قضية السيد وفا فايق مرعي هي الأولى التي لفتت انتباه مؤسسة القانون من أجل الإنسان حيث قامت اللجنة بتاريخ ١٩٨٢/١٠/٦ بقطع خدمات الماء والكهرباء عن مكتبه بدون أي سبب ولم تستأنف هذه الخدمات إلا بتاريخ ١٩٨٢/١١/٢٣، بعد أن قام السيد وفا بتوكيل محام عنه. وفي ١٩٨٢/١٠/٩ قطعت هذه الخدمات أيضاً عن مقهى رفض صاحبها توفير القهوة إلى موظفي تلك اللجنة. وقد قطعت هذه الخدمات أيضاً عن الحي الشرقي لمدة يومين ونصف من الشهر ذاته وقد شمل هذه الانقطاع (٢٠٠٠) شخص كعقوبة بعد اكتشاف شعارات على الجدران مناهضة للجنة وقد حرمت أربع عائلات من هذه الخدمات بعدما قام أبناء هذه العائلات بمشاجرة مع أبناء رئيس اللجنة المعينة السيد شهاب سنّوري.

وقد جمعت مؤسسة القانون من أجل الإنسان (١٦) قضية قامت اللجنة فيها بإجراءات مماثلة ضد المواطنين ولا تزال التقارير تصل المؤسسة عن إجراءات مشابهة.



## First Press Release

1982: Over the past four month there have been several reported cases of water and electricity services being cut off to homes in the West Bank city of Jenin. These sanctions are not being taken for reasons connected with the provision of these two services, but rather are being used by the Israeli appointed municipal council of Jenin to punish political opponents.

Following opposition by West Bank municipal councils, voted into office in the 1976 elections, to the imposition by the Israeli military authorities of a "Civilian Administration" several of the councils and their mayors were dismissed and replaced by Israeli appointees. On 6 July 1982, the mayor and local council of Jenin became the fifth such to be dismissed. They were replaced by a three-man committee headed by local businessman Shihab Sanouri.

The committee took over all the powers and responsibilities of the elected council, which include the provision of water and electricity. It is now becoming clear that the committee is treating the duty to provide these basic amenities as a favour to be granted or withheld on an arbitrary basis.

The first case to come to the attention of LSM was that of Wafa Fayek Mir'ea. On 6 October 1982, water and electricity at his office was cut off by the committee. No reason was given for the action, but the services were not restored until 23 November 1982, after Wafa had contacted his lawyer. On 9 October 1982, a café owner was deprived of both water and electricity after he had failed to provide coffee for workers employed by the committee. Later in the same month the whole eastern quarter was left without electricity and water for two and a half days. Some 3.000 people were effected. This action was taken as a punishment after slogans denouncing the committee were found on walls in the

area. Recently four families were left without water and electricity for twenty days after their teenage sons had quarreled with the sons of Shehab Sanouri, head of the appointed council.

In total, LSM has details of sixteen cases of similar action being taken by the committee. Reports of similar incidents are still being received.

These are not the only examples of unlawful or arbitrary action being taken by the Israeli appointed committee. In November 1982, they ordered the destruction of the Jenin bus station following the refusal of the bus companies to pay vastly increased fees for the use of the bus station. As a result, public transport in the city and for surrounding areas has been severely disrupted.

The people of Jenin are without any method of remedying the situation. Pursuant to Military Order 164 no legal action can be initiated against municipal authorities without the prior written permission of the military government. On 6 November 1982, Adli Khalil Abdul Asreiri had the water at his house cut off after being accused by the committee of tampering with the water meter. He denied this, and when he attempted to challenge the committee's decision in the courts the committee cut off his electricity. The court in turn refused to hear his case as Adli did not have the permit required by Military Order 164. The incident left 7 people without water and electricity.

LSM is gravely concerned by the Israeli military authorities apparent authorisation and sufferance of the practice of withholding of basic services on personal and political grounds by their appointed municipal committee.





First Affidavit

الإفادة الأولى



## SABRI GHARIB

## صبري غريب

This affidavit is given by a farmer from Beit Ijza village in the district of Ramallah whose land adjoins an Israeli settlement. He describes the attempts made by the settlers to expand the settlement at the expense of his land. The Legal processes initiated by the farmer to retain his land are also outlined. The harassment that followed his defiance both from the settlers and the military authorities is recounted.

My land, which is situated on the eastern side of Beit Ijza, and on the western side of the Israeli Hadasha settlement, is my basic source of livelihood. My family (my wife, our ten children, my sister and myself) depend on this land ( which is 112 dunams in area) for our existence. This source of livelihood is now being threatened by the Hadasha settlement (which was established at the end of 1979), whose inhabitants think they can expand their settlement on my family's account. Expansion has two effects on us. Firstly, in the case of expropriation by the military authorities, it keeps us from our land, secondly, it prevents me from working normally on my land. This is because I am harassed by all the summonses I got to the military headquarters in Ramallah. And I am harassed by the soldiers and settlers who are trying to prevent me from working on my land.

After the establishment of the settlement at the end of 1979. On land belonging to our village and to the village of Biddo, the settlers put up a fence separating their settlement from our village. As my land lies right next to the settlement on the western side, I was the victim of the settlers plans for the expansion of their settlement. At the beginning of 1980, I noticed that the fence was two dunams inside my land, so I went to Military Governor in Ramallah to protest. I met the Military Governor at that time, Shmoleck, and got a written order from him allowing me to work on my land next to the settlement ( I still have this written order). So I went

أنا الموقع أدناه صبري غريب من قرية بيت إجزا في منطقة رام الله بالضفة الغربية لنهر الأردن أصرح تحت القسم بما يلي :

أن أرضي الواقعة شرقي البلدة (بيت إجزا) وبمحاذاة وغربي مستوطنة حدasha الإسرائيلية التي أقيمت في أواخر عام ١٩٧٩ هي مصدر رزقي الأساسي، إذ أن أرضي هذه والتي تبلغ مساحتها (١١٢) دونم اعتمد أنا وعائلتي المكونة من زوجتي وأولادي العشرة وأختي بشكل أساسي كمصدر للرزق، ولكن هذا المصدر أصبح مهددا بالخطر والزوال بعد قيام مستوطنة حدasha الإسرائيلية التي رأى سكانها أن من حقهم التوسع على حساب عائلتي، هذا التوجه للتوسع كان بالنسبة لنا كمائلة سلاح ذو حدين، فهو يحرماننا أرضنا بشكل مباشر في حالة المصادرة من جهة، إضافة إلى أنه كان عاملا في تعطيلي عن العمل، إذ حصلت لي كثيرا من المضايقات من خلال استدعائي لمقر الحكم العسكري في منطقة رام الله، ومجيء المستوطنون والجنود ليمنعوني من العمل، أما عملية المضايقات والتهديد بزوال مصدر رزقنا الأساسي فكان على النحو التالي:

بعد قيام مستوطنة حدasha في أواخر عام ١٩٧٩ على أراضي تعود ملكيتها لقريتنا (بيت إجزا) وقرية بدو قضاء رام الله، وضع المستوطنون سياجا ليكون حدا فاصلا بين المستوطنة من جهة وقريتنا من جهة أخرى، ولما كانت أراضي تقع بمحاذاة المستوطنة غربا، هذه الأرض التي تبلغ مساحتها (١١٢) دونما ومسجله في الطابو فقد كنت الضحية التي سيتم توسع المستوطنة على حسابها، ففي بداية عام ١٩٨٠ أدركت أن السياج قد دخل (٢) دونم في أراضي، وهنا توجهت إلى مقر الحكم العسكري في منطقة رام الله، إذ تحدثت إلى شموليك الحاكم العسكري لهذه المنطقة في تلك الفترة عن هذا الاعتداء، وعلى ضوء ذلك حصلت على أمرا كتابيا ينص على السماح لي بالعمل في أراضي الواقعة غربي السياج بكاملها (١١٢) دونم، هذا الكتاب الذي لا زلت احتفظ به (والمشار إليه بحرف أ)، وعلى ضوء ذلك باشرت بالعمل في أراضي إلا أنني فوجئت في إحدى الأيام ( الذي لا اذكر



وباشرت العمل في بقية ارضي التي زرعتها بالشعير واستمرت الحالة كذلك حتى شهر حزيران ١٩٨١ فبينما أحضرت الجرافة لعمل إصلاحات في ارضي جاءتني مجموعة من أفراد حرس الحدود ومنعوا الجرافة من العمل، واقتادوني إلى مقر الحكم العسكري في منطقة رام الله ليسألوني (لماذا تعمل في الأرض؟) فأجبتهم (لان الأرض ملكي) ومكثت تلك الليلة في البراكس في المركز إلى أن جاء المحامي الذي أخبرته زوجتي سكينه وأطلق سراحني في الساعة الثانية عشرة ظهراً وعلى الفور وفي اليوم التالي باشرت العمل، إلا أن حرس الحدود وللمرة الثانية حضروا إلينا وكانت زوجتي معي واقتادوني معهم إلى مقر الحكم العسكري في رام الله ومكثت هناك حتى الساعة الحادية عشر ليلاً دون سؤال. ومن شدة البرد ولأنني خارج المركز فقد طلبت منهم أن يدخلوني إلى السجن ولكن أمروني بأن اذهب إلى البيت في هذا الوقت المتأخر من الليل بعد أن اخذوا هويتي وقالوا لي أنه يتوجب على أن أرجع في اليوم التالي، ولم أجد ملاذاً سوى أن انصعت لأوامرهم فاستقلت سيارة وذهبت إلى البيت، وحضرت إلى مقر الحكم العسكري في رام الله في اليوم التالي، وفوجئت يومها إذ طلبوا مني أن احضر أمراً من دائرة البناء والتنظيم لكي يحق لي العمل في الأرض وتركتهم وباشرت العمل في اليوم التالي في ارضي بالجرافة، إلا أن حرس الحدود جاءوني للمرة الثالثة ومكثت في السجن ٢٤ ساعة إلى أن جاءني المحامي الذي أخبرته زوجتي بما حصل، ففك اسري ونصحني المحامي بأن لا انصاع لأوامر حرس الحدود إلا إذا جاء الحاكم العسكري بنفسه أو شخص آخر يدعي (ايلى) لان المحامي اخذ لي أمراً احترازياً يمنع مضايقتي واعتقالي دون أسباب، وباشرت العمل، لكن جاءني ايلى وسألني لماذا تعمل في الأرض؟ فأجبته ( أنا لا اعمل في الأرض المختلف عليها (٢٥) دونم وإنما في بقية ارضي) وهنا طلب إلي ولابني محمود أن نذهب معه إلى مقر الحكم العسكري في رام الله، وعندما هم ابني وبناء على أوامري بإرجاع أدوات العمل (مجرفة، فأس، مقطف ،،،، الخ) التي كنا نعمل بها إلى البيت الذي لا يبعد حوالي ١٥٠ متر، عندها أطلق ايلى بعض العيارات النارية من مسدسه باتجاهه، فرجع الولد واقتادنا ايلى إلى مقر الحكم العسكري في رام الله، وفي الطريق هددني بأنه سيلقنني درساً لن أنساه وأنه سيعمل لي عرساً ومكثنا في المركز حتى الساعة الرابعة والنصف بعد

تاريخه) بينما كنت أنا وزوجتي سكينه وابني محمود والبالغ من العمر (١٤) عاماً نعمل في الأرض جاءنا ثلاثة عشر مستوطناً وأمروني بإخلاء الأرض والكف عن العمل، وعندما رفضت الأمر هددني احد المستوطنين والذي يدعي باسم (بوز) بمسدسه، الأمر الذي لم آبه به، وقلت له أن الأرض ملكي وأنه حتى لو أطلق علي الرصاص فلن اترك ارضي وهنا وتحت إصراري فقد أمرتهم راحيل مسئولة المستوطنة من خلف السياج بأن يتركونا، بعد هذه الحادثة شعرت بالخطر يتهدد ارضي لذلك توجهت إلى مكتب المحاميان الإسرائيليان ايتمار كوهين ويوسف أرنون واستشرتهم بما حدث وأوكلت المحامي يوسف أرنون في القضية الذي نصحني بأن أقدم دعوى ضدهم، وبعد ذلك بعدة أيام ( في بداية عام ١٩٨٠ ) جاءني كتاب من الحكم العسكري في منطقة رام الله يطلب فيه شراء أربعة دونمات من ارضي المحاذية للمستوطنة غرباً بغرض عمل خزان مياه للمستوطنة (النسخة عند المحامي) فتوجهت للمحامي الذي حصل على أمر من محكمة العدل العليا يمنع بموجبه المستوطنين من إقامة الحاووز إلى أن يثبت الحكم العسكري أن الأرض أخذت للمصالح العامة. بعد ذلك جاءت مجموعة من المساحين ومسحوا الأرض. وفي اليوم التالي احضروا جرافة وباشرت العمل في شق شارع جزء منه يمر من ارضي فتوجهت للمحامي فنصحني أن أقدم اعتراضاً للجنة الاعتراضات لان الحكم العسكري يدعي أنه في عام ١٩٢١، اشترى مجموعة من اليهود مساحة من الأرض في تلك المنطقة، وأن هناك حداً فاصلاً لهذه الأرض وهو الرسم الروماني الذي حاول المستوطنون إزالة معالمه لأدراكهم أن إتباعه سوف يعطيني الحق في زراعة ارضي لان سياج المستوطنة أصلاً تجاوز الرسم الروماني بدونمين في ارضي، هنا تغيرت حجة الحكم العسكري الذي ادعى أن الأرض التي ينوي مصادرتها والبالغة (٢٥) دونم وتقع على رأس التلة الفاصلة بين المستوطنة وقريتنا لم تستخدم ولم تزرع قطعياً، وبالتالي أصبحت من أملاك الدولة. وعقدت جلسات كثيرة أمام لجنة الاعتراضات، وفي نهاية عام ١٩٨٠ تقريباً جاء المحامي ومعه المستشار القانوني ومعه محاميتان اللتان لا أعرف أسمائهما إلى الأرض وابلغوني بأن الأرض المختلف عليها والبالغة مساحتها (٢٥) دونم يمنع استعمالها من قبلي وكذلك من قبل المستوطنين لان القضية لا زالت معلقة أمام لجنة الاعتراضات، وانصعت للأمر

ahead and worked on my land, but I was surprised one day when my wife, my son Mahmoud and I were working on our land. Thirteen settlers came toward us and ordered us off our land. When I refused one of them (called Boz) threatened me with his gun. I still didn't give way and told him that this was my land. Finally the head of the settlement, a woman called Raheel, told them to leave us which they did. This incident alarmed me, so I went to see two Israeli lawyers, Itmer Cohen and Yousef Arnon, to consult them about what had happened. The latter took up my case and advised me to initiate an action against the settlers.

Several days later, I received a letter from the Military Governor of Ramallah, in which he asked to buy four dunams of my land which lay next to the settlement and which he informed me was to be used for building a reservoir for the settlement. I took the letter and went to see my lawyer Yousef Arnon. Who obtained an order from the High Court delaying the confiscation of my land until the Military Governor could prove that the land is needed for public benefit. A few days later, a group of land surveyors came and surveyed the land, and the day after they brought bulldozers and proceeded to start building the road, part of which went through my land. Again I went to my lawyers, who advised me to present a formal protest to the Objections Committee. The Military Government was alleging that a group of Jewish settlers had bought land in our area in 1921. The map of the area, dating from the days of the Turkish rule, showed that the limits of my land were two dunams behind the fence put up by the settlers. The argument of the Military Government now changed. They alleged that the land they were trying to expropriate (25 dunams of my land) had not been used or planted, so that it was therefore Government property. There were several further sessions of the Objections Committee regarding this matter. At the end of 1980, my lawyer, a legal adviser, and two other lawyers came to see me and told me that it had been decided that the piece of land in question (25 dunams of my

land) was not to be used either by me or by the settlers, while the case was still under the scrutiny of the Objections Committee and until it was resolved. I accepted and abided by the decision and went on working on the rest of my land, which I planted with barley. Things were quiet until June 1981. When I brought bulldozer to do some work on my land. A group of border police arrived and ordered me to stop work with the bulldozer. They took me to the Military Governor in Ramallah. Where I was questioned about working on my land. I was kept at the Military Governor's head-quarters overnight and until my lawyer, whom my wife had contacted, arrived and obtained my release at noon the following day. Immediately afterwards I continued working on my land, this time with my wife helping me. Again the border police came and took me to the Military Governor in Ramallah. I was left out in the cold until 11:00 p.m. I asked them to take me inside, as it was very cold that night, but instead they ordered me to go back to my village, having confiscated my identity card. They told me to report to them again the next day.

On the following day, I reported to the Military Governor. I was surprised when I was asked to bring a permit from the Building and Organization Committee allowing me to work on my land. I did not do as they asked because one gets a permit from the Building and Organization Committee to build and not for working on one's land. The next day I went on working on my land with the bulldozer. The border police and arrested me for the third time. This time I was kept in prison for 24 hours until my lawyer came, after my wife had contacted him and told him what had happened. Again I was released and advised by my lawyer not to listen to the border police unless the Military Governor or a person called Eli was with them. The lawyer also told me that he had taken a temporary order on my behalf stating I was not to be harassed or arrested without formal charges. I continued working until the Israeli called Eli came and asked me why I was working on my land. I replied that I was not working on the 25 dunams. Which was still the





الظهر، إذ أدخلني السجن أما الولد فقد أرجعه إيلي إلى منتصف الطريق المؤدية إلى قريتنا وتركه ليعود إلى البيت.

وبعد التحقيق معي من قبل الشرطة البلغوني أنني محكوم ثمانية عشر يوماً، وهنا أبلغت زوجتي المحامي الذي قدم لي طلب إخلاء سبيل فرفضوه، ومن جديد عمل لي المحامي طلب كفاله، وبعد تسعة أيام من مكوثي في السجن أمرت المحكمة بإخلاء سبيلي، ولكن إيلي رفع ضدي دعوى بحجة أنني لا انصاع لأوامره، بعد ذلك فوجئت بأن جاءني طلب من إيلي بأنه لا يحق لي السكن في بيتي المقام منذ أربعة أعوام لأن الأرض المقام عليها البناء ليست ملكي بل ملك لليهود، لكنني لم انصع لهذا الأمر لأن الأرض المقام عليها البناء هي ملكي واستمررت في السكن إلا أن إيلي ولمدة عشرة أيام كان يحضر لعندي يومياً، وفي آخر مرة هددني بأنه سيهدم البيت، وبعد أن جاءني تحذير خطي بهدم البيت، قد أبلغت المحامي الذي أخذ أمراً احترازياً ضد أمر هدم البيت. وبعد رؤية المحامي أن البناء يخالف رخصة البناء قليلاً فقد قدم طلباً لتعديل الرخصة وإن الأمر لا زال معلق بهذا الشأن، وبعد ذلك جاء إلى جنود معهم مسئول البناء ومدير أملاك الغائبين وادعوا شفويًا أن قطعة الأرض والتي تبلغ مساحتها ٤٥ دونم والمجاورة لقطعة الأرض البالغة مساحتها ٢٥ دونم لم تحرث منذ عام ١٩٦٧ لذلك فهي ملكا للدولة فاستهجن الأمر لأن الأرض تحرث وتزرع سنوياً. عندها اتصلوا بإيلي الذي حضر وطردي، فذهبت للمحامي وأخبرته بأنهم حضروا لعندي وطرّدوني وكذلك فأنهم مسحوا ٤٥ دونما وإن الطائفة جاءت وصورت هذه المنطقة وقال لي أن أخبره بما يحصل أولاً بأول، بعد ذلك جاءوا إلى الصورة وقالوا لي خذها وإن لم تعترض عليها خلال ٢١ يوم فإن الأرض ٤٥ دونم سوف تصبح ملكا للدولة، فرفضت ذلك، وأخبرت المحامي خاصة وأنهم أخبروني أنهم سيرجعون لي في اليوم التالي، فنصحني المحامي بأن استلم الصورة وإن لا أوقع عليها، وعندما جاء إيلي ومعه جنود وشخص آخر يطلب مني أن استلم الصورة وأوقع عليها أخذت الصورة ورفضت التوقيع، وبعدها أخذت الصورة وأعطيته للمحامي الذي لا زال يحتفظ بها وقدم طلباً لمحكمة العدل العليا لكي يسمحوا لي باستعمال الأرض التي كنت استعملها سابقاً غير ٢٥ دونم فجاء قرار المحكمة بالإيجاب

غير أن الحكم العسكري ادعى أن الأرض التي كنت استعملها هي ١٠٠ متر مربع فقط، عندئذ رجع المحامي إلى محكمة العدل العليا وأمام القاضي لاندو وأخذ منه أمراً مباشراً باستعمال الأرض والبالغة مساحتها ٤٥ دونم، كان هذا في يوم ١٩٨١/٩/٢٧. بدأت العمل لزراعة الأرض بالغنب، لكن فوجئت أن جاء شخص والتقط لنا مجموعة من الصور، بعد ذلك جاء ثلاثة أشخاص يرتدون لباس الجيش وتبعهم ثلاثة أشخاص آخرين، وأمرني أحدهم أن أغادر الأرض بحجة أن الأرض ملك له ولأبيه ولكنني رفضت فركلني وانهال اثنان منهم بالضرب على ابني محمود الذي كان يرافقتني في العمل، عندها قفزت وبدأت بالدفاع عن ابني وهنا بدأ أحدهم بإطلاق النار في السماء، لكن لم يرهبنا إطلاق الرصاص ولم نترك الأرض، عندها طلب إليهم أحد المستوطنين أن يتركونا ولكن لم يغادروا إلا بعد ثلث ساعة، وعندما بدأ الأولاد بالبحث عن (الفشك) الفارغ نهانا أحدهم فقلت له أن الأولاد يبحثون عن ساعة لهم، بعد ذلك تركونا ولكن حصلنا على فشكتين بعد تلك الحادثة ذهبت إلى المحامي وأخبرته بما حصل، ولكن في غيابي جاء أحد اليهود الذي قال أنه مساعد الحاكم العسكري واسمه رافي وأخذ أولادي الاثنين إلى مقر الحكم العسكري في رام الله وبعد مكوثهم فترة من الزمن أمرهم بأن يرجعوا إلى البيت وهنا وعملاً بنصيحة المحامي حصلت على تقريرين طبيين أحدهما لي ومشار إليه بحرف (ج) والآخر لابني ومشار إليه بحرف (د)، إذ أفاد التقرير الخاص بي بأن لدى رضوض في يدي، أما تقرير ابني فقد أفاد بأن لديه رضوض في العمود الفقري وبعد ذلك ذهبت إلى للشرطة الذين أخذوا مني إفادة وقالوا لي أن المستوطنين سيرفعون علي قضية، فقلت لهم : هم سبعة وأنا واحد، إضافة إلى أنني اعلم في أرضي ولم أذهب إليهم، وأن معي أمراً من المستشار القانوني بأن أعمل في أرضي وأن هناك أمراً احترازياً يمنع مضايقتي وضربي واعتقالي دون ابداء الاسباب، بعد ذلك وبتاريخ ١٩٨١/١١/٢١ ذهب ابني ليحرث في جزء من الأرض الواقعة في الـ ٤٥ دونم، وبينما هو يحرث جاء إليه ضابط اسم يوسف وضربه بالمخشير على وجهه وهرب الولد إلى الغرب نحو البيت لكن الضابط تبعه، خرجت من البيت عندما

subject of a court case, but on the rest of my land. He then asked me and my son Mohammad, who was helping me, to accompany him to the military headquarters in Ramallah. At this point I asked my son to take the tools we had been using back to the house ( which was 150 meters away). As he did so, Eli started shooting at him with his pistol. My son promptly came back and Eli took us to the military headquarters, threatening me on the way. We stayed at the headquarters until 4:30 p.m. when I was imprisoned, and my son was taken halfway home and left to walk the rest. After being interrogated by the police, I was told that I was going to be kept in prison for 28 days. My wife once more got in touch with my lawyer who tried to obtain my release, but was unsuccessful. He asked for bail, and nine days later I was released. Eli had raised a case against me saying that I did not obey his order. A few days later I got on order from Eli telling me that I had no right to be living in my house ( which I had built four years previously ) as the land on which it stands is Jewish property. I ignored the order as the land on which my house was built is clearly mine. But Eli kept coming daily for about ten days, harassing me and threatening to demolish my house. Finally he brought me a written warning of the demolition of my house. I immediately my lawyer, who obtained an order preventing demolition.

The lawyer then discovered that my house did not entirely comply with the building license, so he put in a request to have the original building license amended. The request is still pending.

Later on some soldiers came with the Director of Absentee Property, who told me verbally that 45 dunams of my land, next to the 25 dunams in question, had not been tilled or used since 1967 and were therefore government property. I was appalled at this, since I had been tilling and planting this piece of land every year. Eli then came and chased me off my land. I went to my lawyer and told him what had happened, and that the 45 dunams had been surveyed by these people and an

aerial picture of it had been taken. The lawyer advised me not to accept the picture of my land or sign it and when Eli and some soldiers came to me for that reason. I took the picture but refused to sign it. I gave the picture to the lawyer and he then put in a request to the High Court to allow me to work on my land, excluding the 25 dunams. The court gave me permission. Eli came to me with a legal adviser told me that I could work on the 45 dunams pending the final verdict of the High Court. This was on 27 September 1981.

I started to plant my land with grape vines, but was surprised when three soldiers and three others came. One of them ordered me off my land, saying that it belonged to his father. When I refused to leave, he kicked me and two others started beating my son Mahmoud, who was helping me that day. I was trying to defend my son when one of them started shooting in the air. We were adamant and stayed on our land until one of the settlers asked the six offenders to leave us, which they finally did. My children later found two of the bullets. After this incident I went to see my lawyer and during my absence an Israeli came to my house claiming to be the assistant of the Military Governor and took two of my children to the Ramallah Military headquarters. They were held there for a while, before being allowed home. Meanwhile, on the advice of my lawyer, I had obtained two medical reports, one stating that I had suffered concussion, the other stating that my son's spinal cord had been injured. I took the reports to the police who informed me that the settlers were bringing a case against me for fighting them "But", I said, "they were seven and I was one, and they the ones who came to me".

On 2 November 1981, as my son was tilling the 45 dunams, an Israeli officer, by the name of Yousef, came to him and hit him in the face. My son ran away, but the officer chased him. At this point I came out of the house, and the officer ordered me to go with him to the military headquarters in Ramallah, which I did, I stayed





there until twelve noon when the officer returned and, after confiscating my identity card and telling me that I must return the next at 8:00 a.m. sent me home. The next day I reported as required, but had to wait until noon before the officer appeared and gave me back my identity card and apologized for not knowing that there was already a case between me and the military Government regarding my land. I told him that were several cases, but, of course, how is an officer like him to know about such cases. He does not own land that the settlers are trying to grab; land is not his main source of livelihood as it is for me and my family.

We consider all that has happened to us as destined. I am convinced that this land is my land and my father's land and my grandfather's land. No matter what, I shall continue to defend my rights to my land in spite of the harassments I've faced. I shall await the verdicts of the pending cases, hoping justice will prevail and that I shall be able to continue working on my land without harassment and live normal life again. This is what has happened to me up until now, 5 January 1982.

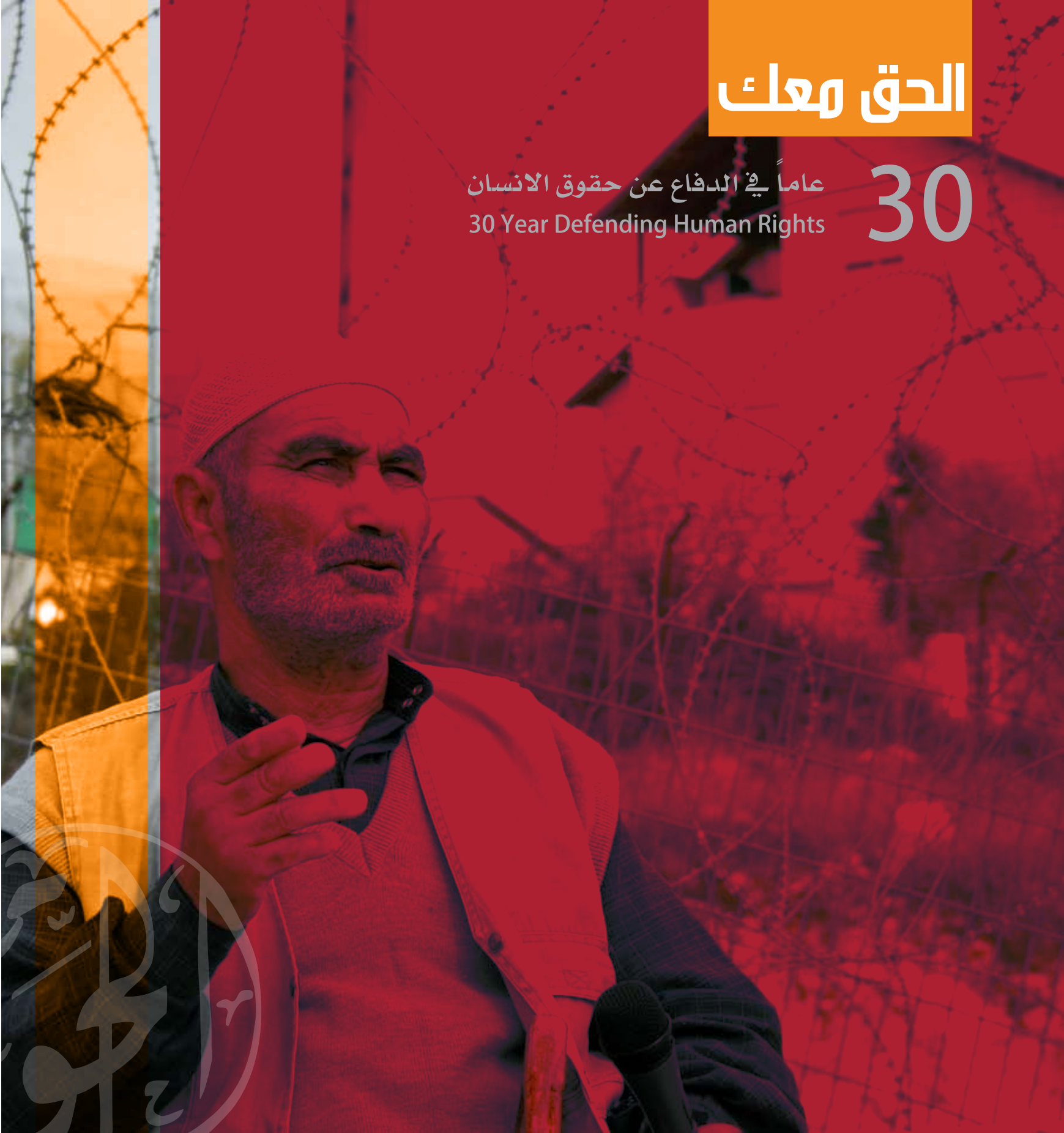
رأيت ابني هارباً فأوقفني الضابط وأمرني بالتوجه معه إلى مركز الحكم العسكري في رام الله، ففعلت ذلك ومكثت هناك حتى الساعة الثانية عشرة ظهراً، إذ جاءني هذا الضابط وطلب إلي أن اذهب إلى البيت ولكن بعد أن اخذ هويتي وقال انه يتوجب علي أن ارجع في اليوم التالي في الساعة الثامنة، وفعلنا فقد رجعت وبقيت هناك حتى الساعة الثانية عشر ظهراً إلى أن جاءني بالهوية وقال لي انه يجب أن اترك إلى البيت وانه يأسف لأنه لا يعلم بان يبني وبين الحكم العسكري قضية معلقة في المحكمة بخصوص الأرض، فرددت عليه مستغرباً أن يبني وبين الحكم العسكري ليست قضية واحدة، بل عدة قضايا، ولكن مشاعر الاستغراب عندي زالت عندما أدركت عدم منطقية أن يعرف الضابط يوسف عن القضايا المعلقة بين وبين الحكم العسكري، فهو ليس صاحب الأرض التي ينوي المستوطنين التهامها وهي ليست مصدر رزق له ولعائلته وبالتالي فمن المنطقي أن لا يحيط علماً بتلك القضايا، أما أنا وعائلتي فهذه القضايا نعتبرها مصيرية بالنسبة لنا خاصة وان مقومات حياتنا تعتمد عليها، ولكن ومهما يكن الأمر فأنتني وانطلاقاً من قناعتني بان الأرض ملكي ليس من اليوم فقد بل ومن أجيال مضت لن اترك ارضي وسأتابع حقي بها حتى النهاية مهما بلغ الثمن بالرغم من أنني بت بعد كل هذه المضايقات اشك في نوايا سلطات الحكم العسكري ومستوطني مستوطنة حداثا وان القلق يساورنا ليل نهار على مصير ارضي وبالتالي مصدر رزق عائلتي، لذلك فقد قررت انتظار القضايا المعلقة بخصوص الأرض على أمل أن بيت فيها لصالحني لكي أتمكن من العودة إلى حياتي الطبيعية التي كنت أعيشها قبل قيام مستوطنة حداثا الإسرائيلية وتوجه مستوطنينها للتوسع على حسابنا كعائلة تحتاج لأرضها كي تعيش كأبي إنسان في العالم.

هذا ما حدث معي حتى الآن وأنتني اشهد تحت طائلة العقاب القانوني أن كل ما ورد فيها هو صحيح وعليه أوقع هذا اليوم خامس من شهر كانون الثاني سنة ١٩٨٢

# الحق معك

عاماً في الدفاع عن حقوق الانسان  
30 Year Defending Human Rights

# 30





محطات في

تاريخ الحق

AL-HAQ's  
Milestones









## Activities & News

## نشاطات وأخبار







- ١٩٨٣: «الحق» تبدأ بنشر زاوية أسبوعية في صحيفة الفجر اليومية، وذلك بهدف رفع مستوى الوعي الشعبي والمحلي بحقوق الإنسان، وقد تطرقت تلك الزاوية لمواضيع قانونية متنوعة، واكبت بشكل مباشر الانتهاكات الإسرائيلية المستجدة لحقوق الإنسان الفلسطيني في الضفة الغربية.
- ١٩٨٤: «الحق» تنجز إنتاج ميكرو فيلم بعنوان «فلسطين: الخلفية القانونية»، وهو أول مرجع قانوني شامل للمنطقة، تم توثيقه في مركز للتوثيق بهولندا، وتضمن الميكرو فيلم أرشيف نادر حول الموائيق المتعلقة بالأراضي الفلسطينية في العهد العثماني، والانتداب البريطاني والحكم الأردني، إلى جانب المواد القانونية المتعلقة بالأوامر العسكرية الإسرائيلية التي أصدرتها سلطات الاحتلال الإسرائيلي للضفة الغربية وغزة، منذ بداية الاحتلال في العام ١٩٦٧.
- 1983: Al-Haq started writing a weekly column in Al-Fajer daily newspaper to raise public awareness about human rights. This column included many legal topics to highlight Israeli violations of Palestinian human rights in the West Bank.
- 1984: Al-Haq prepared a micro film called, "Palestine: the legal background", this micro film was the first comprehensive legal reference for the area and it was stored in a centre for documentation in the Netherlands. It contains a rare archive for all legal documents regarding the Ottoman Empire, the British Mandate, the Jordanian rule and the Israeli military orders created for the West Bank and Gaza since the occupation in 1967.



Activities & News

نشاطات وأخبار





- 1984: Al-Haq prepare and forward a formal confidential report to the Israeli Medical Association on the alleged involvement of medical personal in interrogation procedures, providing details of the matters complained of and extracts from affidavits. The Israeli Medical Association initially charge Al-Haq with libel but then they informally apologise to Al-Haq and agree to investigate into the involvement of Israeli medical staff in the interrogations of Palestinians in prisons/ detention centres.

• ١٩٨٤: نقابة الأطباء الإسرائيلية، تقدم اعتذاراً غير معلن لمؤسسة الحق، وتبدي استعدادها للشروع بإجراء تحقيق حول دور الأطباء الإسرائيليين في التحقيق مع المعتقلين الفلسطينيين في سجون الضفة بالاستناد إلى المعلومات الأولية المتوفرة لدى الحق، وجاء ذلك على خلفية اتهام النقابة لمؤسسة «الحق» ومديرها المشارك «رجا شحادة» بالتشهير العمد بأعضاء النقابة والأطباء الإسرائيليين، من خلال إصدار تقرير يشير إلى مشاركة بعض الأطباء الإسرائيليين بالتحقيق مع المعتقلين في السجون الإسرائيلية.





## Activities & News

## نشاطات وأخبار







- 1985: Al-Haq highlights the need for a legal human rights organisation in Gaza and works towards the establishment of The Gaza Centre for Legal Rights and also assigns a member of its staff to undertake research and train other staff in this centre to promote human rights in Gaza.

- ١٩٨٥: «الحق» تساهم بتأسيس مركز غزة للحقوق القانونية، عبر طرح الفكرة، ثم المساعدة المادية والتدريب والتطوير. وذلك من منطلق حرصها الشديد على توفير منظمة حقوقية تعنى بحقوق الإنسان في القطاع.



Activities & News

نشاطات وأخبار





- 1986: Al-Haq explores the possibility of developing courses in Human Rights and schedules the first university course in human rights education to be run in the Occupied Territories. Human Rights courses are adopted in the curriculum of 2 Universities.
- 1987: AL-Haq succeeds in getting the Jerusalem Post to be more objective and less biased in their reporting on Palestinian related offences and announces that it will continue to monitor and respond to the media with respect to this issue.

- ١٩٨٦: الحق تبدأ بتطوير مساقات أكاديمية حول حقوق الإنسان لاعتمادها في المناهج التعليمية في الجامعات والمدارس الخاصة، وكانت جامعتي بيرزيت في رام الله، والبولتكنا في الخليل، في طليعة الجامعات الفلسطينية التي اعتمدت تدريس مثل تلك المساقات في الضفة وغزة.
- ١٩٨٧: «الحق» تنجح بإحداث تغييراً ملموساً في خطاب صحيفة «الجيروزليم بوست» الإسرائيلية حول الفلسطينيين، وذلك بعد عدة رسائل توجهت بها الحق للصحيفة تطلب منها عدم التحيز والتزام الموضوعية في خطابها.





*The Carter-Menil Human Rights Foundation  
recognizes the exceptional courage and leadership of  
individuals and groups who further the cause  
of human rights around the world.*

*In recognition of the recipient's profound commitment  
to human decency and the protection of human rights.*

*The Carter-Menil Human Rights Prize*

*is presented to*

**AL-HAQ**

*Law in the Service of Man*

*The West Bank Affiliate*

*of the International Commission of Jurists-Geneva*

*on this*

*Forty first*

*Anniversary of The United Nations  
Universal Declaration of Human Rights*

*December 9, 1989*

*The Carter Center  
Atlanta, Georgia*

*Jimmy Carter*

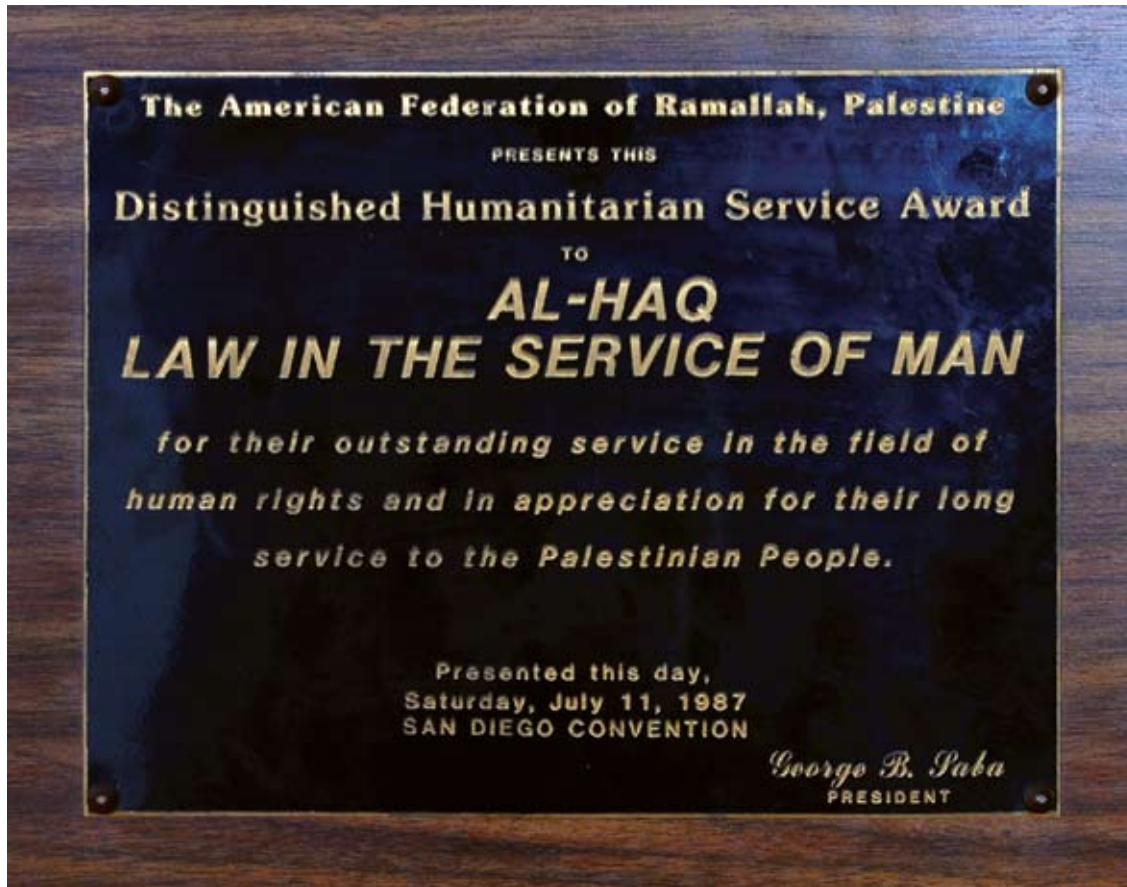
*Dominique de Menil*

# International Recognition

## تقدير وعرفان دولي







1984: The nomination of LSM for the Robert F. Kennedy Prize is supported by the Middle East Co-ordination Group of Amnesty International USA and also by the head of the Arab American University Graduates Association.

1986: Al-Haq receives the Faye A. Sayegh Memorial Award for "its sustained effort in developing and upholding the principles of the rule of law" and for "carrying out vitally needed legal research and providing legal services" to the Palestinian community in the Occupied Territories.

- ١٩٨٤ : «الحق» تترشح لجائزة روبرت كندي المتعلقة بحقوق الإنسان، وقد تم ترشيحها من كل من: مجموعة «بيل فريلك» وهي مجموعة التنسيق الخاصة بالشرق الأوسط التابعة لمنظمة العفو الدولية- أمريكا-، وكذلك البروفيسور نصير العاروري رئيس رابطة الخريجين العرب في الجامعة الأمريكية، وعضو مجلس إدارة منظمة العفو الدولية- أمريكا.
- ١٩٨٦ : «الحق» تتلقى جائزة تقديرية من جمعية إحياء ذكرى فايز الصايغ، في الولايات المتحدة الأمريكية، وذلك تقديراً لجهودها المكثفة في تطوير وتعزيز مبادئ سيادة القانون في الأراضي الفلسطينية المحتلة.



# Certificate of Appreciation

*Presented to*

AL-HAQ - L.S.M.

FOR OUTSTANDING AND DEDICATED  
SERVICE

IN THE CAUSE OF PALESTINIAN RIGHTS

PHRC-1986

International Recognition

تقدير وعرفان دولي







**1986:** One of Al-Haq's directors, Raja Shehadeh, is nominated to receive the first William J. Brennan Jr. Human Rights Award.

**1986:** Al-Haq's directors, Raja Shehadeh and Jonathon Kuttab are jointly honoured with one of seven of the Second Rothko Chapel Awards for Commitment to Truth and Freedom.

**1986:** Jonathon Kuttab was selected to receive the Elmer Berger Award because of his strong commitment to human rights and in recognition of the legal services he has provided, in particular with respect to his legal analysis of land confiscation by the Israeli authorities and of the denial of human rights in the West Bank.

- ١٩٨٦: «الحق» ممثلة بمديرها المشارك «رجا شحادة» تترشح لجائزة «وليم برينان» السنوية الأولى لحقوق الإنسان.
- ١٩٨٦: «الحق» ممثلة بمديرها المشاركين كل من السيد «رجا شحادة» و «جوناثون كوتاب» تحصل على جائزة «رثكو شابل» الثانية للالتزام بالعدالة والحرية، وذلك لدورهما ونشاطاتهما في الدفاع عن حقوق الإنسان.
- ١٩٨٦: «الحق» ممثلة بمديرها السيد «جوناثون كوتاب» تحصل على جائزة «المر بيرجر» وذلك تقديراً لخدماته القانونية التي منحها للفلسطينيين من سكان الضفة الغربية.



# International Recognition

## تقدير وعرفان دولي







**1986:** Al-Haq receives a Certificate of Merit from the Human Rights Campaign for Palestine in the United States of America to demonstrate their appreciation for the legal services it provides to Palestinians in the West Bank.

**1990:** The Carter-Menil Human Rights Foundation Prize is awarded to Al-Haq and to B'Tselem for their work on Human Rights.

The French Government awards a medal to Al-Haq for its work

- ١٩٨٦: «الحق» تحصل على شهادة تقديرية من قبل حملة حقوق الإنسان من اجل فلسطين في الولايات المتحدة الأمريكية، تقديراً لجهودها في تثبيت حكم القانون والعمل من اجل حقوق الإنسان.
- ١٩٩٠: الحق وبتسيلم تحصلان على جائزة «كارتر منل» لحقوق الإنسان، وذلك للجهود التي تبذلانها في مجال الدفاع عن حقوق الإنسان.
- الحكومة الفرنسية تمنح الحق ميدالية لجهودها في الدفاع عن حقوق الإنسان.



International Recognition  
تقدير وعرفان دولي





**1990:** Shawan Jabarin, Al-Haq's field worker received the Reebok Award for defending human rights

**2009:** Al-Haq in recognition of its high level of commitment and integrity with respect to its work in defending human rights in the Israeli- Palestinian conflict, along with B'Tselem are awarded the Geuzenpenning in 2009.

- ١٩٩٠: الحق ممثلة بباحثها الميداني السيد «شعوان جبارين»، تحصل على جائزة ريبوك، تقديراً للجهود التي يبذلها في الدفاع عن حقوق الإنسان.
- ٢٠٠٩: الحق وبتسيلم، تحصلان على جائزة من مؤسسة المحاربين القدامى «غوزينبينغ» وذلك احتراماً وتقديراً لهما، مدى الالتزام والنزاهة التي توليانها في الدفاع عن حقوق الإنسان في ظل الصراع الإسرائيلي - الفلسطيني.





فَعَالِيَات  
مُسْتَهْرَة

Ongoing  
Activities







## AL-HAQ LIBRARY

Al-Haq library was established in 1984 as the first specialised library for law and human rights in the Occupied Palestinian Territory.

The library contains information on a wide range of interrelated issues, which serve the mission of the organisation with respect to its goal of disseminating information on principles and standards of human rights law and increasing legal awareness.

The library includes 8000 specialised sets of books and periodicals in public international law, private law, international humanitarian law, the Arab-Israeli conflict and military orders, in addition to civil, political, economic, social and cultural rights, women and children rights.

In 2002 there was a notable increase in violations of the rights of Palestinian citizens from Israeli occupation forces in the West Bank during the frequent military invasions. On one occasion the Israeli occupation forces stormed Al-Haq, destroyed most of the equipment and bombed the main door of the library. The library catalogue classifications were all mixed up in addition to shelves and books being damaged.

The Al-Haq library is now computerised and has an electronic page providing online access to the catalogue and thus enables the provision of free and facilitated services to users both within the organisation as well as to outsiders.

## مكتبة الحق القانونية

تعد مكتبة الحق، منذ تأسيسها في العام ١٩٨٤، أول مكتبة متخصصة في القانون سواء القوانين المحلية او قانون حقوق الإنسان وقانون الدولي الإنساني في الأراضي الفلسطينية المحتلة.

يتوفر في المكتبة مجموعة واسعة من الموضوعات المتخصصة، بحيث تخدم رسالة مؤسسة الحق وهدفها في نشر مبادئ ومعايير حقوق الإنسان والتزامها بمبادئ سيادة القانون في المجتمع الفلسطيني، وكذلك التوعية في مجالات حقوق الإنسان والقانون. حيث توفر مكتبة الحق خدماتها مجاناً للأفراد من طاقم المؤسسة وخارجها، والميسرة بوجود خدمة الفهرس الالكتروني عبر شبكة الإنترنت.

إبان تصعيد قوات الاحتلال الإسرائيلي لانتهاكاتها لحقوق المواطنين الفلسطينيين، من خلال الاجتياحات العسكرية المتكررة في الضفة الغربية عام ٢٠٠٢، اقتحمت قوات الاحتلال الإسرائيلي مؤسسة الحق، ودمرت معظم المعدات، وفجرت الباب الرئيسي للمكتبة، ما أدى إلى وإلحاق أضرار في رفوف المكتبة وفي بعض الكتب، في حين وقع خراب كبير في نظام تصنيفات وفهرسة الكتب.

تحتوي المكتبة على نحو ٨٠٠٠ نسخة من الكتب والنشرات الدورية في موضوعات القانون الدولي العام، القانون الدولي الإنساني والقوانين المتعلقة بالأحوال الخاصة، النزاع العربي - الإسرائيلي والأوامر العسكرية، بالإضافة إلى جميع الموضوعات كالحقوق المدنية، السياسية، الاقتصادية والثقافية، بما في ذلك حقوق المرأة والطفل..







## Monitoring and Documentation

## الرصد والتوثيق

Monitoring and documenting human rights violations is of central importance to Al-Haq's work. The organisation's work in this area is one of its most unique features, and has greatly contributed to Al-Haq's reputation of credibility and accuracy of information that it has earned over the years. Keeping a close ear to the ground has enabled Al-Haq to remain relevant.

First-hand documentation gathered by Al-Haq's field-workers and categorised in the Al-Haq databank is used to develop the organisation as a major information resource for concerned individuals, human rights organisations, and media. This system was established in 1986, and it was the first of its kind in the whole region. Equally important, it serves as the impetus and backbone of the organisation's interventions and other advocacy activities.

Al-Haq's contacts both locally and internationally have repeatedly stressed to Al-Haq the importance of developing more work in this area. Without Al-Haq's first-hand, professionally compiled legal affidavits, it is impossible to pursue court cases, develop war crime files to remedy violations, advocate to the public, or reach the media and international bodies.

لعملية مراقبة وتوثيق خروقات حقوق الإنسان أهمية مركزية في عمل مؤسسة الحق. ولعل عمل المؤسسة في هذا المجال يعد من أهم الأنشطة الفريدة التي تميزها، والتي ساهمت إلى حد كبير في السمعة التي تتمتع بها المؤسسة من حيث مصداقية ودقة معلوماتها والتي اكتسبتها عبر السنوات. إن قدرة المؤسسة على المحافظة على صلتها الوثيقة بالواقع وإبقاء قدميها مزروعتين في الأرض قد ساهم في بقائها ذات صلة بموضوع حقوق الانسان.

في العام ١٩٨٦ انشأت «الحق» بنك للمعلومات (data system)، بهدف أرشفة وتخزين مصادر المعلومات المختلفة الخاصة بالمؤسسة في أرشيف الكتروني، لتوفير المعلومات للباحثين والمتدربين بطريقة سهلة وسريعة.

ويتم استخدام التوثيق المباشر الذي يتم جمعه من الموظفين الميدانيين في المؤسسة، يلي ذلك تصنيفه وحفظه في بنك المعلومات المؤسس، والذي يعتبر أول نظام أرشفة في المنطقة العربية. هذا النظام صُمم خصيصاً لكي تصبح المؤسسة مصدر معلومات رئيس للأفراد المعنيين ومنظمات حقوق الإنسان ووسائل الإعلام. ولعل هذه البيانات تحمل الأهمية ذاتها من حيث أنها تشكل الزخم والعمود الفقري للتدخلات التي تقوم بها المؤسسة، إضافة لنشاطات المناصرة الأخرى.









## Legal Advice

Spring (1985): Al-Haq opens a free legal advice bureau for the local population. At first it faced many difficulties from the Israelis who claimed that Al-Haq did not have the legal authority/ position in the Courts to deliver such a service. The key issues this bureau engaged in included: assisting people to obtain permission to leave the West Bank, assisting family reunification, helping people to access or obtain medical treatment and assisting the registration of the university graduates society in Ramallah.

## الاستشارات القانونية

١٩٨٥: «الحق» تبدأ بتقديم المشورة القانونية المجانية للجمهور، ومتابعة بعض القضايا الملحة، وقد واجهت «الحق» بعض الصعوبات في بداية مشوارها في هذا المجال خاصة عندما ادعى المستشار القانوني للحكم العسكري أن ليس لها أي صفة قانونية للتدخل في هذه القضايا. إلا أنها تمكنت من اجتياز هذه الصعوبات وتذليلها. ومن أهم القضايا التي نجحت الحق بتحقيق نتائج ايجابية بها في هذا المجال: ١- المساعدة في الحصول إلى تصاريح للخروج إلى خارج البلاد لعدد من المواطنين منعوا من السفر لأسباب مختلفة. ٢- المساعدة في الحصول على جمع شمل لعدد من العائلات في الضفة الغربية. ٣- المساعدة في الحصول على العلاج الطبي اللازم للمواطنين الذين لا يستطيعون توفيره بمفردهم، سواء لندرة العلاج أو لارتفاع ثمنه. ٤- المساعدة في تسجيل جمعية الخريجين الجامعيين/ رام الله.





## International Humanitarian Law

## القانون الدولي الانساني

While most of Al-Haq's work is program rather than project based, Al-Haq has a special project with Dia-konia on IHL monitoring and education that began in 2004. The project is entirely consistent with Al-Haq's ongoing efforts to help foster a culture where not only are fundamental rights understood, and the violation's documented, but the importance of these rights as a tool for advocacy and change is also brought to bear. The project operates at primarily a grassroots level, taking the issue of IHL out of academic theory and political rhetoric, and making it relevant to the lives of Palestinians. IHL trainers have been trained utilising a professional Arabic language IHL training manual, to raise awareness of IHL in their respective communities. Through various training and awareness building workshops, the project has developed Palestinian grassroots and other civil society organisations' understanding of what humanitarian law is, and enabling recognition of its violation. A Palestinian population better educated in IHL will create a larger knowledge base, facilitating the monitoring of violations and awareness raising within the general public.

يتركز معظم عمل «الحق» على البرامج، إلا أن المؤسسة بدأت في العام ٢٠٠٤، وبالشراكة مع مؤسسة «دياكونيا» بتنفيذ مشروع يتعلق برصد انتهاكات القانون الدولي الانساني، ورفع مستوى الوعي بمبادئه وأحكامه. ومما لا شك فيه، أن هذا المشروع ينسجم كلياً مع الجهود المتواصلة التي تبذلها «الحق» في مجال تنمية ثقافة حقوق الانسان، وتوثيق الانتهاكات المتعلقة بها، وأهمية هذه الحقوق بصفتها أداة للمناصرة التي يفترض بها تدعيم الجهود الهادفة إلى تغيير واقع حقوق الانسان نحو الأفضل. المشروع ينفذ بالدرجة الأولى بالتعاون مع الفئات الشعبية من خلال التعااطي مع القانون الدولي الانساني خارج نطاق التدريس والتنظير الأكاديمي، والجدال السياسي، وتطبيقه على الحياة اليومية للفلسطينيين. وفي سياق تنفيذ هذا المشروع، اعتمد المدربون في مجال القانون الدولي الانساني على دليل التدريب الذي أعدته مؤسسة «الحق» باللغة العربية، وذلك من أجل رفع الوعي بين المجموعات التي قاموا بتدريبها. ومن خلال دورات التدريب والورش المتعددة لرفع الوعي بالقانون الانساني، استطاعت «الحق»، ومن خلال هذا المشروع، تطوير قواعد فلسطينية وجهات أخرى من منظمات المجتمع المدني ممن لديهم معرفة جيدة بالقانون الدولي الانساني، وبمقدورهم تمييز الانتهاكات التي يتعرضون لها. كما بات المجتمع الفلسطيني أكثر إلماماً بالقانون الدولي الانساني، ويمتلك معارف واسعة، تمكنه من رصد الانتهاكات لرفع الوعي بها لدى الرأي العام.







## Al-Haq in Pursuit of Justice through the United Nations

An integral yet specialized part of Al-Haq's general international advocacy, is its work within the framework of the United Nations. Al-Haq has consultative status with the United Nations Economic and Social Council enabling it to advocate before it. By means of oral and written submissions in addition to providing legally relevant information, Al-Haq seeks to raise awareness of human rights violations against the Palestinian people living in the occupied territory. It also urges the international community to take action to stop violations of international humanitarian and human rights law from continuing. Al-Haq is devoted to ensuring the full implementation and respect for these bodies of law by all duty bearers, including the international community, as it is committed to see to it that justice is served, for there is no peace without justice.

To meet this purpose, Al-Haq continuously addresses the United Nations Human Rights Council and works closely with its Special Procedures, including inter alia the Special Rapporteur on the situation of human rights in the Palestinian territories occupied since 1967. Furthermore, Al-Haq provides information to the United Nations treaty bodies; for example the Human Rights Committee and the Committee against Torture.

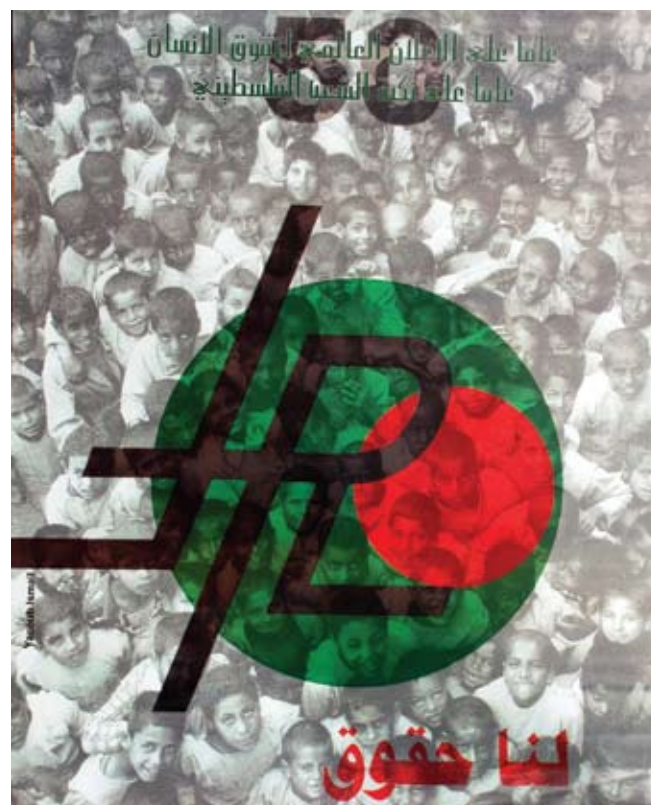
Recently, Al-Haq advocated at the level of the United Nations General Assembly, and continues to engage in this process.

## الحق تسعى لإحقاق العدل من خلال الأمم المتحدة

يندرج عمل «الحق» من خلال إطار الأمم المتحدة في صلب نشاط المؤسسة فيما يتعلق بالمناصرة الدولية. فمؤسسة «الحق» تتمتع بصفة استشارية لدى المجلس الاقتصادي- الاجتماعي التابع للأمم المتحدة، الأمر الذي يفسح لها المجال من تقديم المرافعات أمام هذه المنظمة الدولية. وتتطلع «الحق» لنشر الوعي بشأن انتهاكات حقوق الإنسان التي يتعرض لها الشعب الفلسطيني من خلال المداخلات الشفوية والخطية، وتحضير المعلومات القانونية ذات العلاقة. و «الحق» تناشد المجتمع الدولي باستمرار لاتخاذ الإجراءات الكفيلة بوقف انتهاكات حقوق الإنسان والقانون الدولي الإنساني. وتكرس «الحق» عملها من أجل ضمان تطبيق واحترام جميع الجهات، وبضمنها المجتمع الدولي لتعهداتها بشأن إحقاق العدالة، فالسلام لا يستقيم من دون تحقيق العدالة.

وفي سبيل تحقيق هذا الهدف، تواصل «الحق» مخاطبة مجلس حقوق الإنسان، وذلك باستخدام الإجراءات الخاصة، وبضمنها المقرر الخاص لحقوق الإنسان في الأرض الفلسطينية المحتلة منذ عام ١٩٦٧. فضلاً عن ذلك، توفر «الحق» المعلومات بموجب الآليات الدولية لحقوق الإنسان، لجنة مناهضة التعذيب، واللجنة المعنية بحقوق الإنسان، وذلك على سبيل المثال لا الحصر.

وقد قامت «الحق» مؤخراً بالمرافعة أمام الجمعية العمومية للأمم المتحدة، وهي مستمرة في العمل على هذا الصعيد.







مؤتمرات

الحق

Conferences







International Law and the Administration  
of the Occupied Territories

1988

أحكام القانون الدولي المتعلقة بالاحتلال الحربي







1988: Al-Haq organised and hosted a legal conference that sought to clarify the provisions of international law relating to a military occupation and to examine the legal problems arising out of Israel's occupation of the West Bank and Gaza. This conference took place in East Jerusalem, and was attended by distinguished international lawyers and human rights experts as well as renowned Palestinian lawyers and others actively engaged in addressing Palestinian rights and represented the first concerted attempt by non-Israelis to examine Israel's administration of the OPT in light of international law. The conference sessions produced much discussion and debate that have been important contributions to the question of the international legal norms applicable to the OPT. Later, in 1992 the collection of essays resulting from the conference were published in the book entitled "International Law and the Administration of Occupied Territories," edited by Emma Playfair.

عام ١٩٨٨: نظمت مؤسسة «الحق» مؤتمراً قانونياً دولياً في مدينة القدس تناول أحكام القانون الدولي المتعلقة بالاحتلال الحربي وفحص الإشكاليات القانونية الناجمة عن الاحتلال الإسرائيلي للضفة الغربية وقطاع غزة. حضر المؤتمر مجموعة من الخبراء الدوليين في مجال القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الدولي الإنساني ومحامين دوليين بارزين، إلى جانب محامين فلسطينيين لامعين، ونشطاء يناصرون الحقوق الفلسطينية.

لقد طرح هذا المؤتمر أول مبادرة لتضافر جهود غير إسرائيلية لدراسة «الإدارة الإسرائيلية» للأراضي الفلسطينية المحتلة في ضوء القانون الدولي آنذاك. تمخضت النقاشات والجدل الذي شهده المؤتمر، عن الإسهام بشكل مهم وفعال في تسليط الضوء على مسألة القواعد القانونية الدولية المطبقة في الأرض الفلسطينية المحتلة، وتناولت لأول مرة موضوع الاحتلال طويل الأمد.

تم تجميع المقالات وأوراق العمل التي تم نقاشها في المؤتمر في كتاب من تحرير إيمّا بلايفر، والذي صدر بعنوان «القانون الدولي وإدارة الأراضي المحتلة»، وأصبح من أهم المراجع القانونية للمهتمين بالوضع القانوني للأرض الفلسطينية المحتلة.



Women, Justice and Law

1994

مؤتمر المرأة والعدالة والقانون



1994: Al-Haq organised a conference entitled, "Women Justice and Law" and hosted it in Jerusalem between the 16th and the 19th of September. Over 400 people, mostly women, attended the conference, including many involved in women's committees, human rights, research, academia, teaching, and journalism as well as home makers. The conference aimed to use the law to find ways to develop plans and strategies that support and strengthen the position of Palestinian women in the community. Discussions concentrated on the political, social and economical situation of Palestinian women in the OPT and on exploring, by drawing on both local and international models, ways of changing the law so as to better support women legally.

١٩٩٤: عقدت مؤسسة «الحق» مؤتمراً بعنوان «المرأة والعدالة والقانون»: نحو تقوية المرأة الفلسطينية، في مدينة القدس. وهدف المؤتمر إلى بلورة استراتيجيات وخطط قانونية واضحة وفعالة لتقوية المرأة الفلسطينية وتعزيز مكانتها في المجتمع. وقد ارتكز المؤتمر على دراسة الطبيعة المتغيرة للقانون، وكذلك الوضع السياسي والاقتصادي والاجتماعي للمرأة في الأراضي الفلسطينية المحتلة، وانعكاساتها على الواقع القانوني للمرأة الفلسطينية، بالإضافة إلى مراجعة بعض التجارب والنماذج المحلية والدولية التي استخدمت القانون بوصفه أداة لتقوية المرأة.

وقد شارك في المؤتمر نحو ٤٠٠ شخص، أغلبيتهم من النساء مثلن خلفيات اجتماعية وثقافية متنوعة، من بينهن ناشطات في اللجان النسوية، ناشطات حقوق إنسان، معلمات، اكاديمات، باحثات، صحفيات وربات بيوت. جدير بالذكر أن هذا المؤتمر جاء لتتويجا لسلسلة من النقاشات والتوصيات التي تمت إثارها في نشاطات وفعاليات مختلفة قبل عقد المؤتمر بعام واحد.





The First Palestinian Conference  
for Legislation:

المؤتمر الفلسطيني الأول للتشريعات

2002





2002: To mark the occasion of Palestinian Democracy Day and as part of the overall framework of Al-Haq's interest in Palestinian legislation, in 2002 Al-Haq organised and held a national conference entitled 'The First Palestinian Conference for Legislation'. This event took place in Ramallah between the 7th and the 8th of March. The key focus of the conference was on Palestinian Legislation and it involved 13 speakers who presented on a variety of topics including:

- A) Legislative Problems;
- B) The Palestinian Legislation Strategy: between Reality and Ambition;
- C) The Integration of Human Rights Principles in Palestinian Legislation: reality, horizons and future potential;
- D) Towards Creating Amendment Legislation to Update the Law.

On the second day of the conference the participants were divided into three working groups, to consider: 1) Obstructions in the Legislation; 2) Strategy and Policy Legislation; and 3) Principles of Human Rights. Each group had to develop recommendations so as to improve and enhance the Palestinian legislation process.

٢٠٠٢: ضمن اهتمام مؤسسة الحق بالتشريعات الفلسطينية، وبمناسبة يوم الديمقراطية الفلسطيني، عقدت مؤسسة الحق هذا المؤتمر في مدينة رام الله، بتاريخ ٧ و٨ آذار/ مارس العام ٢٠٠٢م، وهو مؤتمر وطني خاص بالتشريعات الفلسطينية، تحت عنوان المؤتمر الفلسطيني الأول للتشريعات، والذي خصصت جلساته لمناقشة واستعراض مختلف المواضيع والقضايا المرتبطة بالتشريع.

شارك في المؤتمر ثلاثة عشر متحدثاً، عالجوا في جلسات المؤتمر المختلفة أربعة محاور أساسية هي:

- ١- إشكاليات التشريع في فلسطين
- ٢- استراتيجية التشريع الفلسطيني بين الواقع والطموح.
- ٣- مدى إدماج مبادئ حقوق الإنسان في التشريعات الفلسطينية: الواقع والاتفاق والمستقبل.
- ٤- نحو استحداث تشريع إصلاح وتحديث القوانين.

وفي اليوم الثاني من فعاليات المؤتمر، تم تقسيم المشاركين الى ثلاث مجموعات عمل، هي مجموعة المعوقات التشريعية، ومجموعة الاستراتيجية والسياسة التشريعية، ومجموعة مبادئ حقوق الإنسان، حيث تم تكليف كل مجموعة بدراسة وتشخيص الواقع ورفع ما تراه من توصيات لتحسين وتصويب الاداء، ومن ثم الرقي بالعملية التشريعية في فلسطين



From Practice to Theory

2005

من النظرية إلى التطبيق







2005: Al-Haq organised a seminar to consider the legal implications under international humanitarian law of Israeli practice in the OPT in light of and as a response to the changes regarding the situation on the ground due to developments in international law such as the establishment of the Palestinian National Authority. The seminar set out to advance both legal theory and advocacy by furthering international legal discourse and by developing strategies for NGOs by bringing together participants from a wide variety of backgrounds so as to facilitate the exchange of ideas between those working in academia and those working in the field. In particular the seminar sought to discuss the question of prolonged occupation, the enforcement of international humanitarian law and the question of accountability. It also provided an opportunity to explore ways of obtaining civil and criminal responsibility and other practical means "by which Palestinians can obtain justice".

عام ٢٠٠٥: نظمت مؤسسة «الحق» مؤتمراً دولياً بعنوان «من النظرية إلى التطبيق» تطرق إلى التبعات القانونية للممارسات الإسرائيلية في الأرض الفلسطينية المحتلة، في ضوء القانون الإنساني الدولي، وفي ظل بعض المتغيرات على أرض الواقع ارتباطاً بإنشاء السلطة الوطنية الفلسطينية.

تطرق هذا المؤتمر إلى الأسس الواجب الانطلاق منها للنهوض وتعزيز الخطاب القانوني الدولي وتطوير استراتيجيات للمنظمات غير الحكومية، وتم دعوة وحشد مشاركين من خلفيات مختلفة، لتسهيل عملية تبادل الأفكار ما بين العاملين في الحقل الأكاديمي والعاملين في الميدان والمجال التطبيقي. ركز المشاركون على تناول مسألة الاحتلال طويل الأمد وسبل إنفاذ القانون الإنساني الدولي والمساءلة. وشكل المؤتمر مناسبة لاستكشاف سبل واليات الملاحقة والمسؤولية المدنية والجنائية، بالإضافة إلى الوسائل العملية التي تحقق العدالة للفلسطينيين.



Occupation, Colonialism, Apartheid?

2009

احتلال، استعمار، فصل عنصري؟





2009: Al-Haq in conjunction with Adalah, hosted a symposium to discuss the report entitled “Occupation, Colonialism, Apartheid? A Re-Assessment of Israel's Practices in the OPT under International Law” in Ramallah. This study was conducted by a team of international scholars and practitioners of public international law from South Africa, the United Kingdom, Ireland, the Occupied Palestinian Territory (OPT) and Israel, assembled by the Human Sciences Research Council (HSRC) of South Africa. At the symposium, members of the research team presented the findings and discussed their implications with representatives of civil society, political parties, government officials, and international organisations. The key findings conclude that Israel, through its laws and practices in the OPT, has breached the international legal prohibitions of both colonialism and apartheid. This entails legal consequences not just for Israel and the Palestinians, but also for the UN, individual States, and the international community as a whole.

عام ٢٠٠٩: نظمت مؤسسة «الحق» بالتعاون مع مؤسسة عدالة مؤتمراً في رام الله، لمناقشة دراسة بعنوان «احتلال، استعمار، ام فصل عنصري؟ إعادة تقييم للممارسات الإسرائيلية في الأراضي الفلسطينية المحتلة في إطار القانون الدولي». أنجزت هذه الدراسة مجموعة من الباحثين والخبراء المتمرسين في القانون الدولي العام من جنوب إفريقيا، المملكة المتحدة، أيرلندا، الأراضي الفلسطينية المحتلة وإسرائيل؛ وتم تجميعه من قبل مجلس البحوث للعلوم الإنسانية في جنوب إفريقيا (HSRC).

عرض فريق البحث في هذا المؤتمر النتائج التي تم التوصل إليها، وناقشوا تبعاتها مع مجموعة من الممثلين عن مؤسسات المجتمع المحلي، الأحزاب السياسية، المؤسسات الحكومية وغير الحكومية والمنظمات الدولية.

كان من أبرز هذه النتائج، أن ممارسات وسياسات الاحتلال الإسرائيلي في الأرض الفلسطينية المحتلة ذات طبيعة استعمارية وعنصرية، وتشكل خرقاً للقوانين والقواعد الدولية المتعلقة بحظر الاستعمار والفصل العنصري.

وحددت الدراسة، إضافة إلى الآثار القانونية التي تنطوي عليها هذه الممارسات على المستوى الإسرائيلي والفلسطيني، المسؤوليات القانونية للأمم المتحدة، ودول الأطراف الثلاثة بشكل منفرد والمجتمع الدولي ككل.



# CAMPAIGNS

## الحملات

Since the establishment of Al-Haq thirty years ago, it has launched three different campaigns to reflect the key issues emerging from the field, as identified by the Monitoring & Documentation Department, that point to serious violations of the human rights of Palestinians committed by the Occupying Power

عبر سنين عملها، نظمت مؤسسة «الحق» عدداً من الحملات حول مواضيع كانت تشكل انتهاكا صارخا لقانون حقوق الانسان والقانون الدولي الانساني، واعتُبرت عقابا جماعيا لفئات من المجتمع الفلسطيني. هذه الحملات كانت تشمل مجموعة من النشاطات، منها التوثيقية، البحثية، المطبوعات الاعلامية، العرائض واحيانا الجولات الخطابية في الدول الغربية لنشر الفكرة ورفع الوعي بطبيعة الاحتلال وممارساته ضد الشعب الفلسطيني، فكان يتم اختيار، اما فترات زمنية أو مناطق محددة ليشملها التوثيق ودراسة الحالة.





## حملة لم الشمل

في العام ١٩٩١، أطلقت مؤسسة الحق حملتها الأولى حول موضوع لم شمل العائلات الفلسطينية. ففي حين رصدت الحق رفض سلطات الاحتلال الاسرائيلي لطلبات جمع شمل العائلات دون معايير محددة، وكان الهدف من هذه الحملة لفت انتباه المجتمع الدولي والرأي العام العالمي حول هذه الظاهرة، وذلك لمحاولة تغيير هذه السياسة، بحيث تم جمع ما يزيد عن ١٦٠٠ استمارة لمعرفة الجوانب التفصيلية لطبيعة هذه المشكلة.

### The Family Reunification Campaign:

*In 1991 Al-Haq launched the family reunification campaign to raise awareness of this issue, to put pressure on the Israeli authorities to stop this policy and clarify the criteria for family reunification applications.*



#### Confiscation and Demolition Order

According to the powers delegated to me, pursuant to Article 11B of the Defence (Emergency) Regulations 1945, and since I am convinced that the inhabitant of the building described herein carried out or tried to carry out or participated in the carrying out or helped to carry out offences contrary to the provisions of the said regulations which were associated with violence and terror, and since military necessity requires it, I hereby order the confiscation of the building described below to the benefit of the IDF and also the expropriation of the rights of the owner of the building over the land on which the building stands, and the demolition of the building.

# STOP DESTROYING PALESTINIAN HOMES

اوقفوا تدمير البيوت الفلسطينية

# 1992

جيش للدفاع الاسرائيلي  
امر بمصادرة وهدم

بموجب صلاحيتي بموجب  
المادة (11ب) من النظام  
الطوارئ لسنة ١٩٤٥، وبعد  
أن اقتنعت بأن ساكن البناء  
الموصوف فاعيا بلى نفذ،  
حاول تنفيذ، كان شريكا  
لتنفيذ أو ساعد بتنفيذ  
مخالفة لهذه الانظمة مفرونة  
بالعنف أو التطويق، وبما  
أن الاحتياجات العسكرية  
تستلزم ذلك، أمر بمصادرة  
البناء الموصوف وكذلك  
حقوق صاحب البناء في  
الارض الواقع عليها البناء  
ويهدم البناء.

أمنون شاحك أوف  
قائد قوات جيش الدفاع  
الاسرائيلي في منطقة يهودا  
والسامرة

## حملة هدم المنازل:

أطلقت مؤسسة «الحق» في العام ١٩٩٢ حملة دولية تستهدف إيقاف تدمير البيوت الفلسطينية في الاراضي المحتلة والذي انتشر وتوسع حيث أصبح نهجا اتبعه قادة قوات الاحتلال الاسرائيلي لمعاينة الشعب الفلسطيني. وقد شملت الدراسة توثيق حالات الهدم في الفترة الواقعة ما بين الاعوام ١٩٨١ - ١٩٩٠.

## The House Demolition Campaign:

In 1992 Al-Haq launched the "Stop Destroying Palestinian Homes" campaign to try to stop this type of violation, to highlight that this policy is in violation of international humanitarian law and to gain compensation for the families whose homes have been demolished.







# 2004

## حملة العقوبات الجماعية:

في العام ٢٠٠٤ أطلقت الحق هذه الحملة عندما تم رصد انتهاكات يقوم بها الاحتلال ضد المدنيين الفلسطينيين في الاراضي الفلسطينية المحتلة. وقد شملت الحملة خمسة اشكال من العقوبات الجماعية، وهي: تقييد حرية الحركة والتنقل، تخريب الممتلكات، جدار الضم والفصل، هدم المنازل والاعتقالات الجماعية. حيث أن هذه الانتهاكات منافية للقانون الدولي الانساني.

### The Collective Punishment Campaign

*Al -Haq launched this campaign to stop collective punishment against Palestinians and to highlight the following five elements of collective punishment namely, property destruction, house demolition, mass arrest, freedom of movement and the Annexation Wall.*



Delegations

الوفود الزائرة







Al-haq fieldworkers regularly meet foreign delegations visiting the West Bank and Gaza and conduct tours which allow the visitors from institutions such as churches, trade unions, human rights organizations, solidarity groups, diplomats, journalists, to see at first hand the realities of life under occupation. Such tours are usually preceded by a presentation in the office and are of critical importance in aiding visitors to understand the nature of Al-haq's work

يقوم باحثي «الحق» الميدانيين بتنظيم زيارات ميدانية للعديد من الوفود الأجنبية الزائرة للأرض الفلسطينية المحتلة من دبلوماسيين وبرلمانيين وصحفيين ووفود نقابية دولية وبعثات كنسية، ومؤسسات حقوقية ومتضامنين... الخ لإطلاعهم على واقع حقوق الإنسان وحياة الفلسطينيين تحت الاحتلال، لمساعدة هذه الوفود على تكوين صورة حقيقية عن الواقع المعاش في الأرض الفلسطينية المحتلة، وفي أغلب الأحيان تتلقى مثل هذه الوفود شرحاً قانونياً ومعلوماتياً حول واقع حقوق الإنسان وطبيعة عمل مؤسسة الحق، عند زيارتهم لمكتب الحق الرئيسي.





تجربتي مع

الحق  
My  
Experience At  
AL-HAQ





لقد جئت إلى مؤسسة «الحق» في أوقات عصيبة، في أواخر العام ١٩٨٤. وعندما غادرت بعد خمس سنوات، كنت قد نضجت على نحو ملفت للنظر، وقد أخذت معي شيئين ذو قيمة دائمة، بالإضافة إلى الصداقات المميزة والذكريات التي لا تمحى. أخذت الشعور العميق بالعدالة الفطرية لقضية حقوق الإنسان عندما يمارسها ويشعر بها الإنسان مع الشعوب التي تواجه الاضطهاد اليومي، والشئ الآخر هو أهمية التزود الذاتي بدقة ومنهجية حقوق الإنسان التي تنتج البحوث التي من شأنها مواجهة المواقف المناوئة.

العاملان السابقان أصبحا لا غنى عنهما في حياتي المهنية لاحقا، أولا في مراقبة حقوق الإنسان، ثم في مجموعة الأزمات الدولية اللتين عملت بهما. في تلك السنوات الخمس التي لا تنسى في نواح كثيرة، أعطيت بعضا من خبراتي ومهاراتي لزملائي الذين بدورهم أعطوني أعظم الهدايا. وأنا شاكر للأبد.

يوست هيلترمان

٢٠٠٩/١١/١٧

*I came to Al-Haq in turbulent times, late 1984. When I left after five years, I, too, had grown in remarkable ways. I took away two things that have been of lasting value, in addition to unbreakable friendships and indelible memories. One is a profound sense of the innate justice of the human rights cause when exercised by a people who face daily oppression. The other is the importance of equipping oneself with a rigorous human rights methodology that produces research results that will stand up against hostile scrutiny. Both factors have infused and become indispensable to my subsequent professional life, first at Human Rights Watch and then at the International Crisis Group.*

*In many ways, those five unforgettable years were also my principal formative years.*

*I gave some skills to my colleagues. They gave me these even greater gifts. I am eternally thankful.*

Joost Hiltermann  
17 November 2009



*I still speak in "I" and "we" when referring to Al-Haq as if I am still part of it... it does feel like it's still part of me!!! Once an Al-Haqer, always an Al-Haqer as the saying goes...*

Besides the fact that Al-Haq was like a big family for me, I feel I owe it all my knowledge in the human rights domain and the understanding of the rule of law; I was privileged to be given the chance of various trainings to become the paralegal I was; I was enriched by the knowledge I gained and I still live on it and make use of it everywhere I work and live! The 10 years spent at Al-Haq were like a continuous education process parallel to being a "job"... I have very nice memories of those years and am fond of my experience with such an organisation.

Jacqueline Shahinian

November 2009

ما زلت أتكلم في «أنا» و«نحن» عند الإشارة إلى «الحق»، كما لو أنني ما زلت جزءاً من هذه المؤسسة ... الشعور أيضاً كما لو أنها لا تزال جزءاً مني! وكما يقال: إذا قيل عنك أنك من الحق فأنت دائماً من الحق.

بالإضافة إلى حقيقة أن مؤسسة «الحق» كانت بمثابة عائلة كبيرة بالنسبة لي، وأشعر أنني مدينة لها بجميع معلوماتي في مجال حقوق الإنسان وفهم سيادة القانون، وكان لي شرف عظيم بأن أعطى الفرصة في الدورات التدريبية المختلفة لأصبح مساعدة قانونية؛ لقد كانت المعلومات المكتسبة إثراء لي، وأنا ما زلت أعيش بها وأستفيد منها في كل مكان أعمل فيه وأعيش فيه! إن السنوات العشر التي قضيتها في «الحق» كانت بمثابة عملية تعلم مستمرة وتعليم موازي بالإضافة إلى كونها «وظيفة»... لدي ذكريات جميلة جداً من تلك السنوات، وأنا مولعة بهذه التجربة.

جاكلين شاهينيان

تشرين ثاني ٢٠٠٩





## ثلاثون عاما من العطاء المتواصل

تدشن مؤسسة الحق عامها الثلاثين من العمل في واقع صعب وفضاء عاصف بالاحداث، هو واقع شعب يقبع تحت الاحتلال يناضل لاجل حقوقه، هو واقع سمته الابرز الانتهاكات الجسيمة لحقوق الانسان بشمولية وعمق من الصعب تخيله، تجسد اخيرا باستخدام الاسلحة المحرمة دوليا، واضيف لذاكرة الفلسطينيين والعالم الفسفور الابيض المنهمر على اجساد الاطفال في ازقة ومنازل غزة المكتظة. هكذا تنتهك حقوق الانسان هنا.

شاءت الصدفة ان التحق بالعمل في هذه المؤسسة في العام ١٩٨٧، وبعد اشهر معدودة انطلقت الانتفاضة الاولى، ومعها انطلقت اجهزة الاحتلال للقمع والقتل بشكل شامل غطى مساحة الوطن على مدار الساعة، وعلى عاتق الحق القيت الاحمال الثقيل في التصدي لهذه الانتهاكات. تعود بي الذاكرة لتلك اللحظات وكيف عملت الحق كما خلية النحل دون توقف، وايضا على مدار الساعة ليل نهار. الكل في حالة استنفار لا يوجد عطلة اسبوعية، العمل جماعي في الميدان لتوثيق الانتهاكات وضخها اول باول لمن يعنيه الامر في كل بقاع الارض. واذكر ومع كل الزملاء كيف كنا نعمل كمكتب متنقل في اوقات منع التجوال. وكيف كنا ننتقل جميعا الى حيث يتطلب واجب العمل، عندما حصلت مذبحة الحرم القدسي الاولى في شهر اكتوبر ١٩٩٠ عملنا من داخل الحرم ليل نهار. هذا فقط مثال. واذكر انه عندما بدت الحاجة ضرورية للمتابعة والعمل في قطاع غزة تم اتخاذ القرار بالعمل وبسرعة. حينها اصبحت الحق في المكتب وفي الميدان عنوانا ومرجعية ليس فقط للمؤسسات والنخب بل للجمهور. واستشعارا من الاحتلال، كاي استعمار هاجسه الاول ان لا تنشر او تتابع ممارساته وافعاله، ادرك حينها خطر الحق في نشر وفضح هذه الممارسات، الامر الذي نذكره جميعا كيف ان معظم العاملين، وخاصة الباحثين الميدانيين، زجوا في السجون تحت طائلة الاعتقال الاداري.

في الذكرى الثلاثين عاما نتذكر بفخر استمرارية العمل الدؤوب في الدفاع عن حقوق الانسان، ونتذكر الناشطين الذين كانوا يوما ما جزءا من هذا الجسم العريق. ونتذكر بالهم وحزن شديد بعضا من هذا الجسم الذي غادرنا مبكرا، المرحومين خميس شلبي وبولين حنا.

أحمد جرادات

تشرين ثاني ٢٠٠٩

## Thirty Years of Persistent Production

*AL-HAQ observes its 30th anniversary of operation under a difficult situation and in the midst of innumerable events. That is the situation of the Palestinian people, who suffer from subjugation and strive hard for their rights. A most salient feature of such a reality is the unimaginable grave violations of human rights. Most recently, these violations were embodied by the use of internationally prohibited weapons. White phosphorus, which had been poured on children's bodies throughout densely populated alleys and houses of the Gaza Strip, was depicted in the memory of both Palestine and the world.*

*It happened that I joined AL-HAQ in 1987. A few months later, the first Palestinian Intifada erupted. With it, the Israeli occupying forces launched an overarching process of repression and murder around the clock throughout the Palestinian territory. Meanwhile, AL-HAQ shouldered the heavy burden of tracking the Israeli infringements. In these moments, I recall how AL-HAQ operated like a beehive day and night. Everyone was in a state of alert. There were no weekly holidays. We worked collectively in the field to document violations and report them timely to all bodies concerned all over the world. I remember how all my colleagues and I formed a mobile office during curfews and how we moved around to carry out our duties. When the Al Aqsa Mosque massacre was perpetrated in 1990, we worked on the grounds of the Al Aqsa Mosque day and night. This is just one example. Operation and monitoring was also expedient in the Gaza Strip, so the decision was made timely. AL-HAQ's in-house and field operation has been a reference and authority not only for institutions and the elites, but also for the public. Like any other colonial power, whose first and foremost concern is not to publicise or track its practices and actions, the Israeli occupying authorities realised the danger posed by AL-HAQ in disseminating and exposing infringements on human rights. We all remember how most staff members, especially field workers, were put in prison under administrative detention (arrest without charge or trial).*

*In the 30th anniversary, we are proud to recall AL-HAQ's unrelenting work in defending human rights, along with those activists who once constituted part of this longstanding body. Sorrowfully and sadly, we also recollect memories of the late Khamis Shalabi and Pauline Hanna, who left us early.*

Ahmad Jaradat

November 2009





## كلمة في الذكرى الثلاثين لتأسيس «الحق»

ثلاثون عاما من النضال دفاعا عن حقوق الفلسطينيين، أفرادا وشعبا، أثبتت «الحق» خلالها أن حقوق الإنسان لا تخضع للمساومة أو التسويات، كما وأن عملها طوال تلك السنين شكل أساساً للعمل الحقوقي، ليس في فلسطين فحسب، بل وفي المنطقة العربية من خلال ما طورته من أدوات عمل ورؤى وعمل قانوني مهني.

إن العمل في ظروف فريدة من نوعها، حيث الصعوبات والتعقيدات المتداخلة ودائمة التغير، يجعل من التخطيط عملية صعبة، الأمر الذي ميز «الحق» كمؤسسة قادرة على الاستجابة لمتطلبات الواقع ومتغيراته برؤية خلاقة وأداء مميز حافظ في الوقت نفسه على المهنية العالية والصدقية والحيادية.

عصام يونس

مدير عام مركز الميزان

كل عام «والحق» رائدة في عملها ومن نجاح إلى نجاح دفاعا عن الضحايا والمظلومين وكل عام والأمل يتجدد في مجتمع حر لشعب من الأحرار

## A speech to mark the 30th anniversary of the founding of Al- Haq

*For the past thirty years Al-Haq has been actively struggling to defend the human rights of Palestinians. During these years Al-Haq has proved that human rights are not an issue to be compromised. Since its foundation it has created a basis for human rights activities not only in Palestine but also in the Arab region and in its legal work has developed comprehensive and proficient mechanisms, tools, and visions.*

*Working under unique circumstances, in terms of the difficulties and complexities of operating in such an unstable environment, have made planning for Al-Haq a difficult process, but also characterises Al-Haq as an institution which is capable of responding to this situation with creative vision and demonstrates the high level of professionalism, credibility and objectivity that define Al-Haq.*

*We hope that the work of Al-Haq in defending victims and the oppressed will continue to go from strength to strength. We also wish and hope for a free community and for a free nation.*

Issam Younis

Al -Mezan Director

## My first step on the thousand mile road

*In every stage of a persons professional life, the first experiences are the ones that stay with him on his thousand mile journey towards creativity and overcoming the impossible. The experiences will support ambition and development most of the times , but some times they will defend him in failure and collapse in the face of overwhelming challenges. As Al-Haq was my first stage, there crystallised my Alphabets of human rights work where I learned that .... human rights which are essential to human existence are not given , but must be taken, for simply calling out the word 'Al-Haq' in a place and time where rights are not respected is like a courageous stone in the stagnant water of injustice.....*

*I wish success and progress to Al Haq on their thirtieth anniversary*

*Judge: Daoud Dir'awi*

*At Al-Haq I was met with the warmest hospitality by the «Al-Haq family», which made me feel very much at home. The internship was as challenging as I wanted it to be. I had great liberty in deciding on the activities that I could be of help with. The experience during my time at Al Haq has given me valuable experience for the rest of my working life as well as my personal life. I like to keep in touch and help out whenever I can from the Netherlands or wherever I will be in the future.*

*Elin Hilwig*

## خطوتي الأولى في طريق الألف ميل

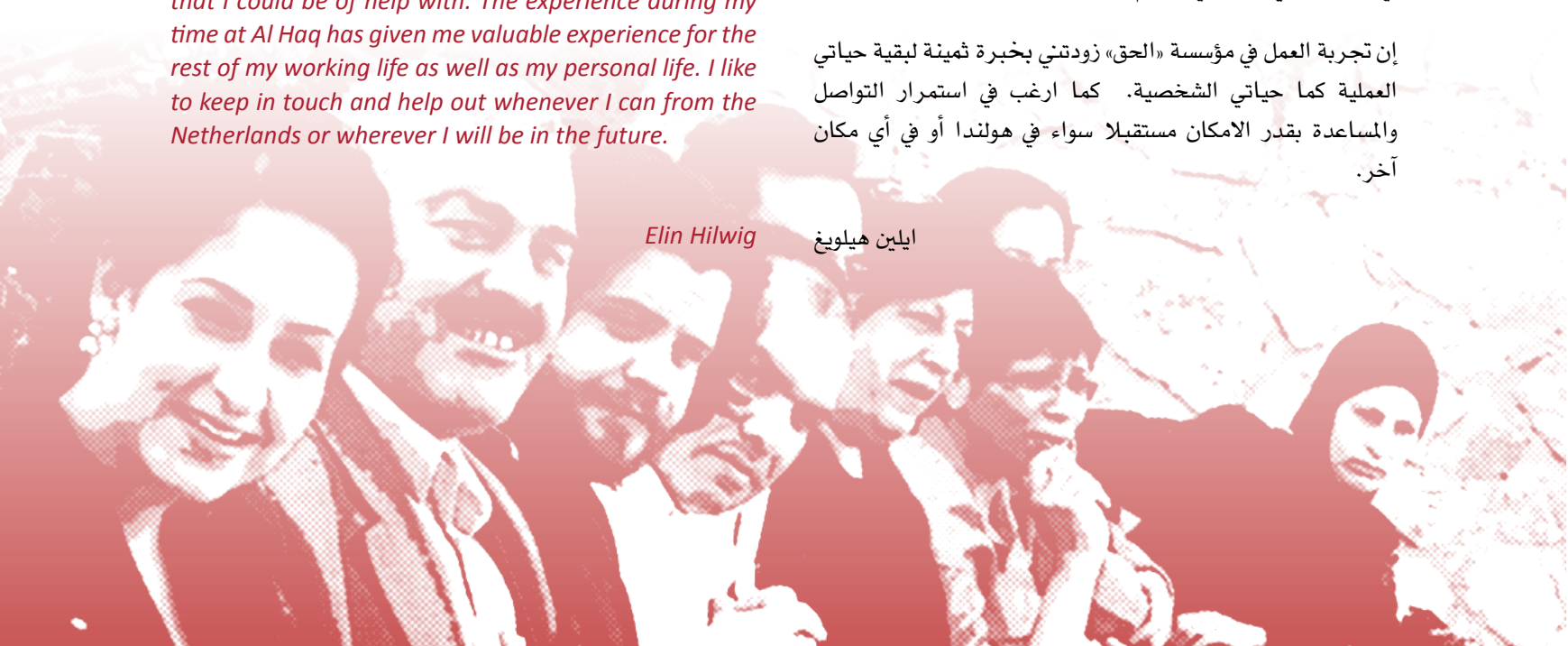
في كل محطة من محطات الإنسان المهنية، تبقى خبراته التي أكتسبها أثناء انطلاقته المهنية الأولى ظلاً يلزمه في رحلته على طريق الألف ميل نحو الإبداع وإجتراح غير الممكن، وأكثر من ذلك تصبح هذه الخبرات محركاً للتطور والتطور في الغالب، ولربما وأحياناً .. دافعا للفشل والإحباط والارتضاء بالممكن نهجاً في إدارة ومواجهة التحديات، وكذا ومن حيث انطلقت كانت الحق محطتي الأولى، هناك تبلورت لدي أبجديات العمل الإنساني، وتعلمت.. أن حقوق الإنسان اللصيقة بكيونته البشرية لا تمنح، وإنما تنتزع، وأن مجرد الجهر بكلمة الحق حيث لا يكون المكان والزمان ممكناً ليس بأقل من حجر جريء في مياه الظلم الراكدة....

القاضي داود درعاوي

لقد تم استقبالي بحفاوة عندما عملت كمتطوعة في «الحق»، مما جعلني اشعر انني في بيتي. وقد كانت هذه المهمة تحدياً بالنسبة لي تماماً كما اردت، حيث كانت لي حرية اختيار النشاطات التي تساهم في العمل والتي أرغب في القيام بها.

إن تجربة العمل في مؤسسة «الحق» زودتني بخبرة ثمينة لبقية حياتي العملية كما حياتي الشخصية. كما ارغب في استمرار التواصل والمساعدة بقدر الامكان مستقبلاً سواء في هولندا أو في أي مكان آخر.

ايلين هيلويغ





لقد امتازت فترة التدريب التي قضيتها في «الحق» بمستوى متميز ذات صبغة خاصة، ساعدت على إدراك الواقع بحيثياته بحيوية بالغة. حيث تمكنت خلالها من فهم القيمة الحقيقية للعمل الميداني في مجال حقوق الإنسان، وفهم التوتر اللامتناهي بين القانون والسياسة، بالإضافة إلى العضلات الأخلاقية حين تعمل من أجل الأفراد والمجموعات في ظل أنظمة تحاول جاهدة الإبقاء على الظلم والقمع لهذه الأفراد والمجموعات.

لم يكن عملي كمتطوع في «الحق» مجرد خبرة عملية فقط، بل كانت تجربة حياة، وذلك من خلال الحكمة والإلهام التي ارفدني بها زملائي في المكتب. أما الصور التي التقطها من الميدان فستبقى في ذاكرتي لا يمكن محوها.

لا يوجد هناك شيء خلاب أكثر من العيش في بلد مثل فلسطين، واعتقد انك تستطيع أن ترى الحقيقة كاملة وحيث انه لا يمكنك تجاهلها أو عدم رؤيتها. وفي مثل هذه الحالة أتذكر قول أرونداتي روي: حين تصمت ولا تقول شيئاً تشكل موقف سياسي معلن، وفي الحالتين أنت محاسب.»

جون روناالدز ٢٠٠٦

*My internship at Al-Haq was many things: educational, formative, eye-opening, rousing.*

*Through it I came to understand the value of objective field-based human rights work, the realities of the interminable tensions between law and politics, and the moral dilemmas of working on behalf of individuals and communities within systems that serve to maintain the repression of those very individuals and communities.*

*From inspiration and wisdom dispatched by colleagues in the office to images from field trips burnt indelibly on the conscience, the internship was not only a work experience, but a life experience.*

*More captivating than anything else about working and living in a place like Palestine, I think, is the fact that once you see it, you can't "unsee" it. And in that case, as Arundhati Roy reminds us, "keeping quiet, saying nothing, becomes as political an act as speaking out ... Either way, you're accountable."*

John Reynolds 2006





في الصيف الماضي، أخذت بعض الوقت خلال فترة تحضيري لرسالة الدكتوراه في الحقوق، للعمل كحقوقى لدى مؤسسة «الحق». التجربة كانت حقاً فريدة في العديد المجالات. طاقم العاملين في «الحق» تعاملوا بحفاوة، وكانوا يخصصون وقتهم لمساعدة المتطوعين على فهم محنة الشعب الفلسطيني ونضاله المشروع من أجل تقرير المصير. المتطوعون اندمجوا في كافة دوائر المؤسسة، بحيث كنا نشعر دائماً بأننا أعضاء ممن لهم مساهماتهم ضمن الطاقم. المهمات كانت تتطوي على تحديات، وسمحت للمتطوعين بمعاينة ظروف الواقع الصعب الذي يعيشه الفلسطينيون، وتلمس الأشياء الغير واضحة للعيان، ولم تصدر الحقائق والتقارير بشأنها.

وكان لهذه التجربة انعكاساتها الهائلة على الصعيد المهني، ومنحتي الدراسية، إذ أصبحت أكثر قدرة على التعاطي مع تطبيقات النظريات القانونية على الواقع الملموس، وتحديد على صعيد القانون الجنائي الدولي. أما على المستوى الشخصي، أنا أصبح لي العديد من الصداقات التي سأظل دائماً اعتز بها. عموماً، هذه التجربة كانت رائعة ولا تنسى.

سوجيث

*This past summer, I took some time off from my doctoral studies in Law to work as a legal intern with Al-Haq. The experience was really unique in numerous ways. The Al-Haq staff members were welcoming and they took the time to help the interns understand the plight of the Palestinians and their legitimate struggle for self-determination. The interns were integrated within the each specific department and we were made to feel like contributing members of the team. The assignments were challenging and allowed the interns to contextualize the difficult lived realities of Palestinians. Something that is not readily apparent or reported on.*

*Professionally, this experience has had a tremendous impact on my scholarship in that I am moving closer to theorising about how the theory of law should reflect on practice, especially in terms of international criminal law. Personally, I struck numerous friendships that I will always cherish. Overall this experience was truly memorable.*

Sujith



آراء في

الحق AL-HAQ  
in words







'Ali Sartawi: Al-Haq is an active civil society organisation in the field of human rights for which it deserves all the respect and appreciation for its effort. It has played a central role in the Basic Law, utilisation of international conventions, and monitoring of human rights violations by Israeli and Palestinian perpetrators.

علي السرتاوي: إن «الحق» من مؤسسات المجتمع المدني الناشطة في مجال حقوق الإنسان، وهي تستحق كل تقدير واحترام لأنها قامت بجهد مركز في القانون الأساسي، والمواثيق الدولية، ومتابعة الانتهاكات القانونية والحقوقية، الإسرائيلية والفلسطينية المحلية على حد سواء ضد الإنسانية.

*Dr. Ghassan Faramand / Director of the Institute of Law at the University of Bir Zeit :*

Al-Haq was the first institution in the occupied Palestinian territory in the field of human rights. It was launched through the initiative of a number of individual pioneers in the field of law and human rights, led by Raja Shehadeh. It began its work through local newspapers to protest and challenge military orders.

Of the most important achievements of Al-Haq was its first conference which produced important papers that were published under the title "International Law and the Administration of Occupied Territories". History will also record Al-Haq's development of human capital in the area of law and human rights. What distinguishes it from other institutions are the regular changes in the General Director and Board of Directors, renewing the blood of institution. Al-Haq also played a very important role in drawing the attention of the world to the violations of human rights in the occupied Palestinian territory and attracting international legal experts.

غسان فرمند / مدير معهد الحقوق في جامعة بير زيت :

إن «الحق» كانت أول مؤسسة في الأراضي الفلسطينية المحتلة تعنى بحقوق الإنسان، إذ إنها انطلقت بمبادرة عدد من الأفراد الرياديين في مجال القانون وحقوق الإنسان وعلى رأسهم رجا شحاده، وبشرت عملها بالاحتجاج عبر الصحف المحلية، في تحدي الأوامر العسكرية.

أن من أهم إنجازات «الحق» عقد مؤتمرها الأول الذي صدر عنه أهم مؤلفاتها ونشراتها تحت عنوان (الاحتلال العسكري الإسرائيلي والوضع القانوني)، ويسجل لها أيضاً أنها تمكنت من بناء عدد كبير من الكوادر البشرية، القانونية والحقوقية، فضلاً عما يميزها عن غيرها من المؤسسات من خلال دورية المدير ومجلس الإدارة، ما يدل على رفد المؤسسة بدم جديد. ولعبت «الحق» دوراً في غاية الأهمية بإطلاع العالم على انتهاكات الاحتلال لحقوق الإنسان في الأراضي الفلسطينية المحتلة، واستقطاب الخبراء القانونيين الأجانب.

**Mousa Qous / Jerusalem:** Al-Haq focused its work and activity locally in the first intifada, and later expanded its work to international forums, submitting interventions on behalf of victims of Israeli violations as a means of exerting pressure on the occupying authorities.

**موسى قوس / القدس:** أن مؤسسة «الحق» كانت تركز عملها ونشاطها محلياً في الانتفاضة الأولى، ولاحقاً لاحظت عملها في المحافل الدولية والخارجية، وتقديم ومتابعة قضايا حقوقية لمن تعرضوا للانتهاكات الإسرائيلية في المحافل الدولية، مما جعلها تشكل عامل ضغط وأداة مقيدة على قوات وسلطات الاحتلال.

**Bilal Gheith / Beit Ikka:** I know that Al-Haq provides quality services to the Palestinian people and follows up violations of human rights in the Palestinian territory, intervening in an attempt to help people, especially in the area of violations concerning the confiscation of their lands and attacks by settlers. I have met a number of field workers from Al-Haq in the village of Beit Ikka, northwest of Jerusalem, to document Israeli violations there.

**بلال غيث / بيت اكسا:** أعلم أن «الحق» مؤسسة حقوقية وتقدم خدمات جيدة للشعب الفلسطيني وتتابع الانتهاكات الحقوقية في الأراضي الفلسطينية وانتهاكات حقوق الإنسان في أراضي السلطة الوطنية وإسرائيل، وتتقدم برفع القضايا والدعاوى على سلطات الاحتلال في محاولة منها لمساعدة الناس خاصة في مجال الانتهاكات المتعلقة بمصادرة أراضيهم واعتداءات المستوطنين، علماً بأنني التقيت بعدد من الباحثين الميدانيين «للحق» في قرية بيت اكسا شمال غرب القدس لتوثيق الانتهاكات الإسرائيلية هناك.

**Salma Daba'i / Nablus Fieldworker of B'Tselem**

It is known that Al-Haq is one of the oldest institutions in the field of human rights, documenting violations in Palestine. It has proven itself as one of the most important and most prestigious organisations through its years in field, and when one makes mention of Palestinian institutions working in this area, the first that comes to mind is Al-Haq.

**سلمى دبعي / مركز بتسيلم لحقوق الإنسان القدس**

من المعروف أن «الحق» من أقدم المؤسسات الموجودة في الميدان القانوني والحقوقى وتوثيق الانتهاكات في فلسطين، وإنها من أبرزها على الإطلاق وأكثرها عراقية، وتميزت وتمكنت خلال سنوات عملها الميداني أن تثبت جدارتها، وحينما أذكر من المؤسسات الفلسطينية التي تعمل في هذا المجال، يتبادر إلى ذهني أولاً مؤسسة «الحق».



### We Respectfully Tip Our Hats

We, as a Palestinian human rights movement, consider Al-Haq's thirtieth anniversary as a celebration for us all, because it was the pioneer in creating the Palestinian human rights movement. Prior to Al-Haq there were foreign movements like the Quaker Service Center which was established in the city of Jerusalem shortly before Al-Haq, which later developed into the Jerusalem Legal Aid and Human Rights Center.

We must acknowledge Al-Haq's leadership in paving the road for us all, as it worked under difficult conditions, even without an Arabic human rights reference or local experience and under the cruelty of occupation; it graduated the first human rights activists paying with their freedom to carry the flag of human rights for their people.

Al-Haq has many things to boast about, and from our opinion the most important properties that it has is the open relationship with other organizations, forging strong partnerships and alliances without trying to dominate or impose an ego.

Thousands of greeting to Al-Haq, its management, workers and volunteers. Together for justice in Palestine and all oppressed people in the world .

'Isam Al-'Arouri

Jerusalem Legal Aid and Human Rights Center

إننا كحركة حقوق إنسان فلسطينية نعتبر أن ثلاثينية الحق هي عيد لنا جميعاً، باعتبارها باكورة التجارب المحلية في إنشاء منظمات حقوق إنسان فلسطينية، وإذا كان قد سبقها احد فإنما كان فروعاً لمؤسسات أجنبية مثل مركز خدمات الكويكرز، الذي تأسس في مدينة القدس قبلها بقليل كفرع لجمعية الكويكرز الأميركية، والذي تطور لاحقاً إلى مركز القدس للمساعدة القانونية وحقوق الإنسان.

أن من واجبنا تجاه الحق أن نعترف بفضلها الريادي في تعبيد الطريق أمام الجميع، حيث عملت في ظروف غاية في الصعوبة ومع نقص، وحتى انعدام، التجربة المحلية والعربية، وتحت قسوة الاحتلال، لتخرج الرعيل الأول من الخبراء والنشطاء حاملي راية حقوق الإنسان، والذين دفعوا ثمناً باهظاً من حريتهم على طريق هذا الكفاح.

لدى الحق الكثير مما تفخر به، وبرأينا أن من أهم مزايا الحق هو انفتاحها على مؤسسات حقوق الإنسان الأخرى ببناء شراكات وتحالفات حقيقية، دون غرور أو تعال على أحد، ودون محاولات الهيمنة والاستئثار التي تقتل المبادرات المشتركة للعمل الأهلي.

ألف تحية للحق، مجلس إدارة وعاملين ومتطوعين ومعاً من أجل العدالة لفلسطين وكل المظلومين في منطقتنا والعالم.

عصام العاروري

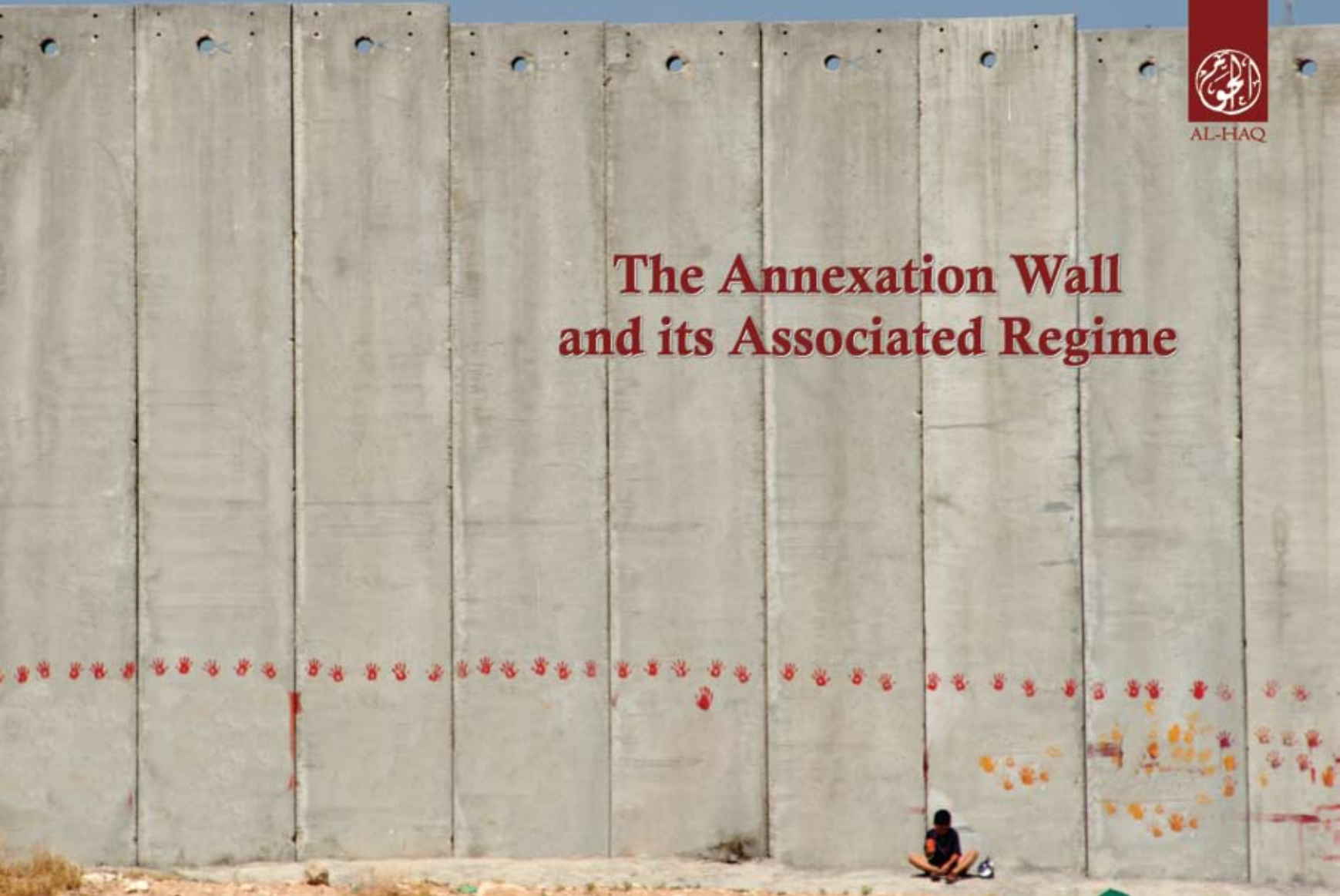
مركز القدس للمساعدة القانونية وحقوق الإنسان







## The Annexation Wall and its Associated Regime



AL-HAQ Publications

منشورات الحق





## Publications Covers

## منشورات الحق



## Annual Reports

## التقارير السنوية





## قائمة الإصدارات

١. جدار الضم والتوسع والنظام المرتبط به / ٢٠٠٩.
٢. اعرف حقوقك: حقوق السجناء / ٢٠٠٧
٣. تقرير مراقبة على الانتخابات الفلسطينية التشريعية / ٢٠٠٦
٤. ورقة موقف: الملاحظات القانونية لمؤسسة الحق على اتفاقية جنيف / ٢٠٠٤
٥. اعرف حقوقك: حول اتفاقية حقوق الطفل / ٢٠٠٤
٦. اتفاقية جنيف الرابعة / ٢٠٠٤
٧. مجموعة مختارة من المبادئ والقواعد الدولية للمكلفين بإنفاذ القانون / ٢٠٠٤
٨. الإعلان العالمي لحقوق الإنسان / ٢٠٠٤
٩. أربع سنوات على الانتفاضة الفلسطينية / ٢٠٠٤
١٠. صكوك مختارة من القانون الدولي الإنساني / ٢٠٠٣
١١. المؤتمر الفلسطيني الأول والتشريعات نحو إستراتيجية تشريعية فلسطينية / ٢٠٠٣
١٢. الانتفاضة الفلسطينية والمحكمة العليا الإسرائيلية / ٢٠٠٣
١٣. صرخات في الظلام الحياة في المعتقلات الإسرائيلية / ٢٠٠٢
١٤. الوضع القانوني لمدينة القدس بين الانتداب والتسوية السياسية / ٢٠٠١
١٥. الحماية الدولية: الإمكانية والطموح / ٢٠٠١
١٦. حرية الرأي والتعبير: دراسة في مناطق السلطة الفلسطينية / ٢٠٠١
١٧. الانتهاكات الإسرائيلية للحق في التعليم وآثاره على سير العملية التعليمية / ٢٠٠١
١٨. اعتداءات قوات الاحتلال الإسرائيلي على الطواقم الطبية وأعمال الإغاثة في الأراضي الفلسطينية المحتلة / ٢٠٠١
١٩. الانتهاكات الإسرائيلية في قرية العقبة / ٢٠٠٠
٢٠. القضاء في فلسطين ومعوقات تطوره / ٢٠٠٠
٢١. المستوطنات الإسرائيلية في ضوء القانون الدولي الإنساني / ١٩٩٩
٢٢. شرح قانون الخدمة المدنية الفلسطيني لعام ١٩٩٨ / ١٩٩٩
- المحكمة الجنائية الدولية المرتقبة هل ستمثل آلية حقيقية لتطبيق العدالة الجنائية عالميا / ١٩٩٧
٢٣. حقوق الإنسان والتنمية المستدامة في فلسطين / ١٩٩٧
٢٤. تشريعات وإجراءات المحتل الإسرائيلي بشأن الإقامة الفلسطينية في الأراضي المحتلة والأمور الأخرى ذات العلاقة / ١٩٩٧
٢٥. دراسة حول السكن في قطاع غزة / ١٩٩٧
٢٦. أضواء على اتفاقية المرأة / ١٩٩٧
٢٧. الاستيلاء على الأرض والاستيطان ومضايقة المزارعين في منطقة طوباس والأغوار / ١٩٩٧
٢٨. حقوق النساء والعاملات الفلسطينيات في المساواة والعمل / ١٩٩٧
٢٩. مياه المستوطنات العادمة في بيت لحم وأضرارها على المزروعات والتربة والبيئة انتهاك خطير لحقوق الإنسان الفلسطيني / ١٩٩٧



## LIST OF PUBLICATIONS

1. The Annexation Wall and Its Associated Regime / 2009
2. Where Villages Stood: Israel's continuing Violations of International Law in Occupied Latroun, 1967-2007 /2007
3. The Perpetration of the War Crimes during the Israeli Incursion into Ramallah /2007 .
4. The Right to Education under Occupation: A Case Study of the Arab Orphan School, East Jerusalem / 2006
5. Extrajudicial Killings / 2006.
6. Report Monitoring On The Palestinian Legislative Elections /2006
7. Al – Nu'man Village: A Case Study of Indirect Forcible Transfer /2006
8. The Wall in the West Bank,/ 2006
9. The UN Register of Damage for the Wall/ 2006
10. Attacking Democracy /2006
11. One Year after the 'Disengagement': Gaza still Occupied and under Attack /2006
12. Israel's Deportations and Forcible Transfers of Palestinians out of the West Bank during the Second Intifada /2006
13. Rights Without Remedies: Israel's Compensation Law /2005
14. Building Walls, Breaking Communities: The Impact of the Annexation Wall on East Jerusalem Palestinians / 2005
15. Waiting for Justice: Al-Haq's 25th Anniversary Report / 2005
16. Palestinian Presidential Elections 2005 Monitoring Report /2005
17. A Human Rights Review on the EU and Israel - Relating Commitments to Actions /2004
18. Four Years since the Beginning of the Intifada: Systematic Violations of Human Rights in the Occupied Palestinian Territories /2004
19. The Impact of the Annexation Wall Around al-Sheikh Sa'd/Jabal al-Mukabber /2004
20. A Legal Commentary on the Geneva Accord / 2004
21. Israel's Raid on Arab Banks in the Occupied Palestinian Territories: A Legal Analysis /2004
22. The International Court of Justice and the Annexation Wall: Replacing Politics With Law/ 2004
23. The Israeli High Court of Justice and the Palestinian Intifada: a stamp of approval for Israeli violations in the Occupied Territories /2004
24. In Focus: House Demolitions / 2004
25. In Focus: Movement Restrictions / 2004
26. In Focus: Mass Arrests /2007
27. In Focus: Property Destruction / 2004
28. In Focus: Annexation Wall / 2004
29. In Focus: Medical Restrictions.
30. The Applicability Of Human Rights Law To The Occupied Territories: The Case Of The Occupied Palestinian Territories / 2003
31. Beaten to Death: Umran Abu Hamdieh / 2003
32. Provocation to Kill: The Use of Force as a Response to Provoked Stone-Throwing / 2003
33. Unlawful Killing: The Assassination of Palestinians in the Occupied Palestinian Territories by the Israeli Occupying Forces / 2003
34. Israel's Punitive House Demolition Policy: Collective Punishment in Violation of International Law / 2003



## قائمة الإصدارات

٣٠. ملاحظات حول مشروع قانون العمل الفلسطيني / ١٩٩٧
٣١. إرشادات ومعايير عامة حول الانتخابات / ١٩٩٦
٣٢. نساء ذوات احتياجات خاصة: نحو حقوق متساوية وفرص متكافئة / ١٩٩٦
٣٣. القدس: الوضع القانوني والتسوية الدائمة / ١٩٩٦
٣٤. اعرف حقوقك: الخصوصية الثقافية عقبة حقيقة أمام عالمية حقوق الإنسان، أم غطاء تبرير انتهاكاتها / ١٩٩٥
٣٥. الحق في حرية التجمع: استطلاع لموقف السلطة الفلسطينية / ١٩٩٥
٣٦. أوضاع متغيرة و انتهاكات مستمرة، حقوق الإنسان الفلسطيني تحت الاحتلال وفي مناطق الحكم / ١٩٩٥
٣٧. الميثاق الفلسطيني لحقوق المريض / ١٩٩٥
٣٨. عام على أحداث الحرم الإبراهيمي / ١٩٩٥
٣٩. المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان وثائق مختارة / ١٩٩٥
٤٠. تنظيم الهيكل الإسرائيلي للمدن في الضفة في الضفة الغربية / ١٩٩٥
٤١. زاوية حقوق الإنسان / ١٩٩٥
٤٢. حقوق الإنسان للأشخاص ذوي الإعاقة / ١٩٩٤
٤٣. اعرف حقوقك: مدونة لقواعد سلوك الموظفين المكلفين بإنفاذ القانون / ١٩٩٤
٤٤. اعرف حقوقك: العنف ضد المرأة ظاهرة عامة أم خاصة / ١٩٩٤
٤٥. اعرف حقوقك: مجموعة المبادئ المتعلقة بحماية جميع الأشخاص الذين يتعرضون لأي شكل من أشكال الاحتجاز أو السجن / ١٩٩٤
٤٦. هدم إسرائيل للبيوت في الضفة وقطاع غزة التبعات القانونية / ١٩٩٤
٤٧. الاختصاص الجنائي طبقا لاتفاقية غزة- أريحا / ١٩٩٤
٤٨. وهم من الشرعية: تحليل قانوني لإبعاد إسرائيل الجماعي للفلسطينيين في ١٧ كانون الأول من العام ١٩٩٢ / ١٩٩٣
٤٩. اعرف حقوقك: المواطن، التفتيش، الاعتقال والمحاكم العسكرية / ١٩٩٣
٥٠. صواريخ ومتفجرات: سياسة تدمير المنازل الفلسطينية بالصواريخ والمتفجرات / ١٩٩٣
٥١. تحليل لاتفاقية إعلان المبادئ حول ترتيبات حكومة انتقالية للفلسطينيين من وجهة نظر حقوق الإنسان / ١٩٩٣
٥٢. قرية عين يبرود في ظل الانتفاضة / ١٩٩٢
٥٣. هكذا تكلم المعتذبون الفلسطينيون: ١٣ رواية عن التعذيب أثناء التحقيق في المعتقلات الإسرائيلية كما وردت على السنة ضحاياها / ١٩٩٢
٥٤. الضرائب في الضفة الغربية المحتلة ١٩٦٧-١٩٨٩ / ١٩٩١
٥٥. الحق في جمع الشمل / ١٩٩١





## LIST OF PUBLICATIONS

35. The Applicability of Human Rights Law to Occupied Territories: The Case of the Occupied Palestinian Territories / 2003
36. Screaming in the Dark: Life in Israeli Detention / 2002
37. Arbitrary Execution in Beni Naim / 2002
38. Beating and Willful Killing in Yamoun Village / 2002
39. The Forced Transfer of Kifah & Intissar Ajuri / 2002
40. International Protection... Perceptions and Possibilities / 2002
41. Death Traps: Israel's Use of Force at Checkpoints in the West Bank / 2002
42. Education under Siege: A Future in Jeopardy / 2001
43. Israel's Attack on Beit Rima / 2001
44. Willful Killing: The Assassination of Palestinians in the Occupied Palestinian Territories by the Israeli Security Forces / 2001
45. The Israeli Settlements from the Perspective of International Law / 2000
46. Death Traps: Landmines in Golan / 2000
47. In Light of the Israeli Draft Law on Denying Compensation to Palestinians: Accountability of the Israeli Occupier for Violations of Palestinian Rights / 1998
48. Plunder, Destruction and Despoliation: An Analysis of Israel's Violations of the International Law of Cultural Property in the Occupied West Bank and Gaza Strip / 1997
49. The Right to Freedom of Assembly: An Analysis of the Position of the Palestinian National Authority / 1997
50. Joint Report on the 1996 Palestinian Elections / 1997
51. The By-Bass Road Network In The West Bank / 1997
52. International Human Rights Enforcement: The Case of the Palestinian Territories in the Transitional Period / 1996
53. Jerusalem: Its Legal Status and the Possibility of a Durable Settlement, (1996).
54. Guidelines for Media Coverage of the Palestinian Elections / 1996
55. Torture for Security: The Systematic Torture and Ill-Treatment of Palestinians in Israel / 1995
56. The Civilian Judicial System in the West Bank and Gaza: Present and Future / 1994
57. The Human Rights of Persons with Disabilities / 1994
58. Criminal Jurisdiction under the Gaza-Jericho Agreement / 1994
59. Legal Consequences of the Demolition of Houses by Israel in the West Bank and Gaza Strip / 1994
60. A Thousand and One Homes: Israel's Demolition and Sealing of Houses in the Occupied Palestinian Territories / 1993
61. Missiles and Dynamite: The Israeli Military Forces' Destruction of Palestinian Homes with Anti-Tank Missiles and High-Powered Explosives / 1993
62. An Illusion of Legality: A Legal Analysis of Israel's Mass Deportation of Palestinians on 17 December 1992 / 1993
63. Palestinian Victims Of Torture Speak Out: Thirteen Accounts of Torture During Interrogation in Israeli Prisons / 1993
64. A Human Rights Assessment of the Declaration of Principles on Interim Self-Government Arrangements / 1993
65. Critique of the United States Department of State Country Reports on Human Rights Practices for 1991: Israel and the Occupied Territories / 1992
66. Town Planning Under Military Occupation.
67. Practice of Town Planning in the Occupied West Bank/ 1992



## قائمة الإصدارات

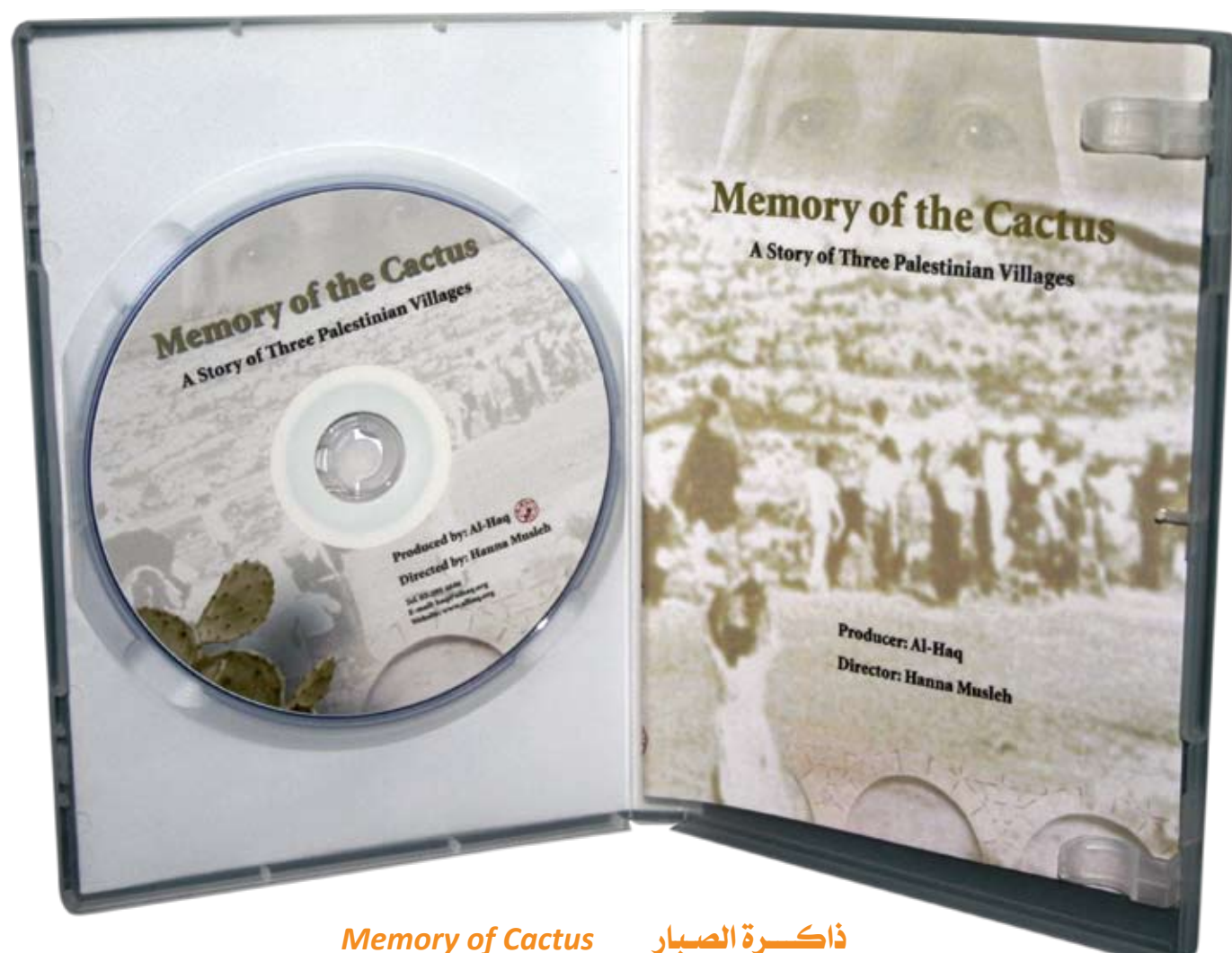
٥٦. السياسة الإسرائيلية إزاء جمع شمل العائلات / ١٩٩٠
٥٧. سياسة الإبعاد الإسرائيلية في الأراضي الفلسطينية المحتلة / ١٩٩٠
٥٨. قانون المحتل: إسرائيل و الضفة الغربية / ١٩٩٠
٥٩. صلاحيات السلطات الإسرائيلية بشأن المؤسسات التعليمية. / ١٩٩٠
٦٠. حقوق العمال العاملين في الضفة / ١٩٨٩
٦١. مقدمات حول المرأة الفلسطينية بين التجربة التاريخية والنص والقانون / ١٩٩٦
٦٢. الاعتقال الإداري في الضفة الغربية المحتلة / ١٩٨٦
٦٣. القمع والتنكيل في سجون الفارعة / ١٩٨٥
٦٤. الإقامة الجبرية معناها- وسائل الطعن بها / ١٩٨٤
٦٥. المشروع الإسرائيلي المقترح للطرق في الضفة الغربية: مسألة لمحكمة العدل الدولية / ١٩٨٤
٦٦. "الإدارة المدنية" في الضفة الغربية المحتلة دراسة تحليلية للأمر العسكري ٩٤٧ / ١٩٨٣
٦٧. الأراضي: السبل القانونية للحفاظ عليها / ١٩٨٢
٦٨. الضفة الغربية وحكم القانون / ١٩٨٢
٦٩. سيادة القانون وحقوق الإنسان / ١٩٨٠
٧٠. معتقل الظاهرية: مركز للتنكيل / ١٩٨٨
٧١. اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو الإنسانية أو المهنية والبرتوكول الاختياري لاتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من الضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو الإنسانية أو المهنية / ٢٠٠٦
٧٢. العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية / ٢٠٠٤
٧٣. اتفاقية القضاء على أشكال التمييز ضد المرأة / ٢٠٠٤
٧٤. الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري / ٢٠٠٤
٧٥. اعرف حقوقك: نحو مناهضة التعذيب / ٢٠٠٤
٧٦. مواد تدريبيه / ٢٠٠٩
٧٧. دليل تدريبي حول القانون الدولي الإنساني / ٢٠٠٦



## LIST OF PUBLICATIONS

68. Al-Haq's Response to the U.S. State Department Country Reports on Human Rights Practices for 1990: The Occupied Territories / 1991
  69. Protection Denied: Continuing Israeli Human Rights Violations in the Occupied Palestinian Territories 1990 / 1991
  70. Application Denied: Separated Palestinian Families Tell Their Stories / 1991
  71. Taxation in the Occupied West Bank 1967-1989 / 1990
  72. The Right to Unite: The Family Reunification Question in the Palestinian Occupied Territories: Law and Practice, (1990).
  73. Israeli's War Against Education In The Occupied West Bank A Plenty For The Future / 1989
  74. Enforcement of International Law in the Israeli-occupied Territories/ 1989
  75. Perpetual Emergency: A Legal Analysis of Israel's Use of the British Defense (Emergency) Regulations 1945, in the Occupied Territories / 1989
  76. Dahriyyah: Center For Punishment / 1988
  77. Demolition and Sealing of Houses as a Punitive Measure in the Israeli-occupied west Bank / 1987
  78. Justice? The Military Court System in the Israeli-Occupied Territories / 1987
  79. Twenty Years of Israel Occupation of the West Bank and Gaza, (1987).
  80. Programme Report / 1986
  81. Planning In Whose Interest? Land Use Planning as a Strategy for Judaization / 1986
  82. Israel's Deportation Policy in the Occupied West Bank and Gaza / 1986
  83. Administrative Detention in the Occupied West Bank / 1996
  84. Excessive Secrecy, Lack of Guidelines: A Report on Military Censorship in the West Bank / 1986
  85. Response to the Chapter on Israel and the Occupied Territories in the US State Department's "Country Reports on Human Rights Practices for 1984" / 1986
  86. Torture and Intimidation in the West Bank: The Case of al-Fara'a Prison / 1985
  87. Israeli Proposed Road Plan for the West Bank: A Question for the International Court of Justice/ 1984
  88. Jnaid, the New Israeli Prison in Nablus: An Appraisal / 1984
  89. In Their Own Words: Human Rights Violations in the West Bank / 1983
  90. The Reply of Al-Haq to the US Report on Human Rights Practices in the Occupied Territories by Israel for 1982 / 1983
  91. Report on Human Rights Practices in the Occupied Territories during 1981/ 1982
  92. Civilian Administration in the Occupied West Bank: Analysis of Israeli Military Government Order No. 947 / 1982
  93. The West Bank and the Rule of Law / 1980
  94. An Ailing System: Military Government Health Insurance in the Occupied Palestinian Territories
- ANNUAL REPORTS:-**
95. A Nation under Siege / 1989
  96. In Need of Protection / 2002
  97. Waiting for Justice: Al-Haq's 25th Anniversary Report / 2005
  98. Punishing A Nation: Human Rights Violations during the Palestinian Uprising, December 1987-1988 / 1988





ذاكرة الصبار Memory of Cactus

AL-HAQ Multimedia Productions

انتاجات الحق المرئية

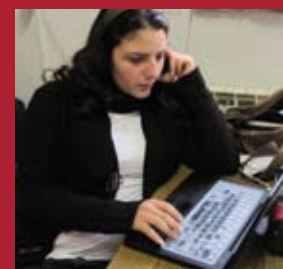




*In the Spider Web*      في شباك العنكبوت



## General Assembly, Executive Board and Staff



الجمعية العمومية،  
وهجاس الإدارة، وطاقم الحق



General Assembly	الجمعية العمومية
Jonathan Kuttab	جوناثان كيتاب
Liza Taraki	لينزا تراكلي
Abla Naser	عبلة ناصر
Aliya al-Yasir	علياء ياسر
Ihab Abu-Ghosh	إيهاب أبو غوش
Randa Siniora	رندة سنيورة
Zakaria Muhammad	زكريا محمد
Ziyad Khalaf	زياد خلف
Izzat Abd-al-Hadi	عزّات عبد الهادي
Jamil Hilal	جميل هلال
Nabil Al-Khatib	نبيل الخطيب
Muhammad Masrouji	محمد مسروجي
Salwa al-Najab	سلوى النجاب
Walid Nammour	وليد نمور
Hanan Rabbani	حنان رباني

General Assembly

الجمعية العمومية





Board of Director

مجلس الادارة

Umayya Khamash	أمية خمّاش
Nidal Taha	نضال طه
Amin Thalji	أمين ثلجي
Dina Naser	دينا ناصر
Dalal Salama	دلال سلامة
Lily Feidi	ليلي فيضي
Siham Rashid	سهام رشيد
Ghassan Abdallah	غسان عبد الله
Ala' Al-Bakri.	علاء البكري

## General Assembly

## مجلس الادارة



Board of Directors through Al-Haq history	مجالس الإدارة السابقة
Mona Rishmawi	منى رشمادي
Farid Jallad	فريد الجلال
Mousa Dweik	موسى الدويك
Mary Rock	ماري روك
Illen Kuttab	ايلين كتّاب
Ali Jarbawi	علي الجرباوي
Usama Halabi	اسامة حلبى
Khadija Abu-Ali	خديجة ابو علي
Liza Taraki	ميينزا تراكي
Izat Abd-al-Hadi	عنزت عبدالحادي
Sa'id Zidani	سعيد زيداني
Hanan Rabbani	حنان ربّاني

## Board of Directors through Al-Haq history

## مجالس الإدارة السابقة





***Al-Haq Staff Member***

**طاقم الموظفين**



Staff Member		طاقم الموظفين	
General Director	Shawan Jabarin	شعوان جبارين	المدير العام
Administration Department		الدائرة الادارية	
Administration and Financial Director	Nouran Nassif	نوران نصيف	المديرة الإدارية والمالية
	Lina Mustaklem	ليننا مستكلم	
	Wisam Abu-On	وسام ابو عون	
	Steve Khawaja	ستيف خواجا	
	Fa’ed Snaf	فائد إسناف	
	Hamza Dado	حمزة الدودو	
Legal Research and Advocacy Department		دائرة البحث القانوني والتأثير في السياسات	
Head of Department	Shawan Jabarin	شعوان جبارين	رئيس الدائرة
	Naser Al-Rayyes	ناصر الريس	
	Wisam Ahmad	وسام احمد	
	Nizar Ayyoub	نزار ايوب	
	Maysa Zu’rob	ميساء زعرب	
	Rafeef Mujahed	رفيف مجاهد	
	Hana Amer	هنا عامر	
	Salma Karmi	سلمى الكرمني	
	Natali Tabar	ناتالي طبر	
	Nada Kiswanson	ندي كسونسون	
	Michael Kearney	مايكل كيرني	



***Al-Haq Staff Member***

**طاقم الموظفين**



Monitoring and Documentation Department		دائرة الرصد والتوثيق	
Head of Department	Nina Atallah	نيناء عطا الله	رئيسة الدائرة
Fieldwork coordinator	Zahi Jaradat	زاهي جرادات	منسق البحث الميداني
	Ruba Rajab	ربي رجب	
	Raba Wadi	رابعه وادي	
	Manaf Abbas	مناف عباس	
	Ziad Hmeidan	زياد حميدان	
	Tareq al-Haj Mahmoud	طارق الحاج محمود	
	Yusef Qawariq	يوسف قواريق	
	Muhammad Abu-Rahma	محمد ابو رحمة	
	Tareq Zaqqout	طارق زقوت	
	Hisham Sharabati	هشام شراباتي	
	Hadeel Hneiti	هديل حنيطي	
Library		المكتبة	
Librarian	Ellen Saliba	إيلين صليبيا	أمينة المكتبة
	Yvonne Qreitem	ايفون قريطم	





*Staff Member through Al-Haq history*

الموظفين السابقين



Staff Member through Al-Haq history		الموظفين السابقين	
Ghada Rabah	غادة رباح	Abd-al-Karim Kan'an	عبد الكريم كنعان
Ghassan Abd-al-Hadi	غسان عبد الهادي	Afaf Harb	عفاف حرب
Ghazi Shushtari	غازي الششتري	Ahmad Jaradat	أحمد جرادات
Grazia Careccia	غراتسيا كارسيا	Akram Nakhla	أكرم نخلة
Hanan Abd-al-Rahman	حنان عبد الرحمن	Akram Tamimi	أكرم تميمي
Hanan Qattan	حنان قطان	Ali Jaradat	علي جرادات
Husein Deifallah	حسين ضيف الله	Alison West	أليسون ويست
Husniyya Ali Ahmad	حسنية علي أحمد	Amina Oda	أمينة عودة
Ibtisam Zaqqout	إبتسام زقوت	Amna Ma'bad	آمنة معبد
Intisar Qawwas	انتصار قواس	Angela Geff	أنجيلا جيف
Irene Tannous	آيرين طنوس	Anne Message	آن مساجي
Isam Younes	عصام يونس	Asma Khader	أسمى خضر
Iyad Barghouthi	إياد البرغوثي	Candy Whittome	كاندي وايتوم
Iyad Haddad	إياد حداد	Carl Dundas	كارل دندوس
Izz-al-Din al-Ruzzi	عز الدين الرزي	Daoud Dir'awi	داود درعاوي
Jacqueline Shahinian	جاكلين شاهينيان	Diana Arafat	ديانا عرفات
Jennifer Depiazza	جينفر ديبيازا	Dylan Smith	ديلان سميث
Jim Fine	جيم فاين	Emma Playfair	أيمما بلايفير
Joanna Oyediran	جوانا أويديران	Fateh Azzam	فاتح عزام
John Reynolds	جون رينولدز	Francis Sahhour	فرانسيس سحور
Joost Hiltermann	يوست هيلترمان	Frank Wall	فرانك وول
Joshua Bernstein	جوشوا بيرنشتين	Gareth Gled	غاريت غليد
Judith Dueck	جوديث دويك	George Jacaman	جورج جاقمان

Katrine Cook	كاترين كوك
Khader Rantisi	خضر رنتيسي
Khaled Batrawi	خالد بطراوي
Khaled Duzdar	خالد دوزدار
Khaled Safi	خالد صافي
Khamis Shalabi	خميس شلبي
Lima Khayo	ليسا خيو
Lena Johansson	لينا جوهانسون
Lilian Bylos	ليليان بايلوس
Linda Bevis	ليندا بيفس
Lubna Farhat	لبنى فرحات
Lynn Welshman	لين ويلشمان
Mahmoud Abu-Ajamia	محمود أبو عجمية
Mahmoud Nammoura	محمود نمورة
Manal Issa	منال عيسى
Marc stephens	مارك ستيفنسر
Marko Oberg	ماركو أوبرغ
Marty Rosenbluth	مارتي روزنبلوث
Maureen Khasho	مورين خاشو
Maureen Clare Murphy	مورين كلير ميرفي
Mays Warrad	ميس وراذ
Melissa Phillips	ميليسا فيليبس
Melvina Khoury	ملفيننا خوري
Mervat Rishmawi	ميرفت رشناوي
Michael Lotze	مايكل لوتز



Roger Heacock	روجر هيكاوك
Rouba al-Salem	ربي السالم
Saliha Benzeghiba	صليحة بن زغيبه
Salim Qawariq	سليم قواريق
Samar Abdo	سمير عبود
Sami Ayed	سامي عايد
Sami Sabbah	سامي صباح
Sami Mushasha	سامي مششع
Samir Shalada	سمير شلالدة
Suha Qattan	سهي قطان
Suheila Al-Khatib	سهيلا الخطيب
Sumayya Odeh	سمية عودة
Tahsin 'Leiyyan	تحسين عليان
Timothy Hillier	تيموثي هيلير
Tom Hill	توم هيل
Umar Ayyoub	عمر أيوب
Umar Ismail	عمر إسماعيل
Umar Jubran	عمر جبران
Usama al-Bast	أسامة البسط
Yaser al-Disi	ياسر الديسي
Yousef Abu-Al-Jidian	يوسف أبو الجديان
Ziyad al-Bakri	زياد البكري
Zuheir Sabbagh	زهير صباغ

Mona Dweik	منى الدويك
Muhammad Abd-Rabbo	محمد عبد ربه
Muhammad Abu-Harthiyya	محمد أبو حارثية
Muhammad Abu-Sneineh	محمد أبو سنيته
Muhammad Ayyoub	محمد أيوب
Muhammad Mas'ad	محمد مسعد
Mu'in Rabbani	معين رباني
Mustafa Mir'i	مصطفى مرعي
Nabil Handal	نبيل حنضل
Nabil Shehada	نبيل شحادا
Naila Hazboun	ناللة حزبون
Naser Abu-Khdeir	ناصر أبو خضير
Nathan Derejko	ناثان ديرجكو
Nawwal Abu-Hadid	نوال أبو حديد
Nida Jarrar	نداء جرار
Paul Hunt	بول هانت
Pauline Hanna	بولين حنا
Rabi' Abu-Latifeh	ربيع أبو لطيفه
Rami Shihada	رامي شحادا
Randa Siniora	رندة سنيورة
Raqiya Abu-Ghosh	راقية أبو غوش
Reem Abd-al-Hadi	ريم عبد الحادي
Reem Elias	ريم إلياس
Rizeq Shuqeir	رزق شقير
Roberto Stefani	روبرتو ستيفاني





الحق معك

# 30 عاماً في الدفاع عن حقوق الإنسان

## 30 Years Defending Human Rights





AL - HAQ

Tel: +972 (2) 2954646/7/9

Fax: +972 (2) 2954903

Email: [haq@alhaq.org](mailto:haq@alhaq.org)

[www.alhaq.org](http://www.alhaq.org)

P.O.Box: 1413 Ramallah.Palestine

ص.ب ١٤١٣ رام الله . فلسطين

إعداد وإشراف: نينا عطاالله

تصميم وإخراج: حمزة الددو

ساهم في تحضير النصوص والصور: طاقم الحق

2009

